

Commentarii de bello civil 1

Kapitel 1

- § 1 **[Zeile Lost] Litteris C. Caesaris consulibus redditis aegre ab his**
[Zeile Lost] übergeben worden schwer von diesen
impetratum est summa tribunorum plebis contentione ut in senatu
durchgesetzt worden mit der größten dass in
recitarentur; ut vero ex litteris ad senatum referretur, impetrari non potuit.
dass aber aus an nicht
- § 2 **referunt consules de re publica infinite. L. Lentulus consul senatu rei**
über öffentlichen grenzenlos.
publicae se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias
öffentlichen sich nicht fehlen werden wenn kühn und tapfer
dicere velint;
- § 3 **sin Caesarem respiciant atque eius gratiam sequantur, ut superioribus**
wenn aber und dessen wie früheren
fecerint temporibus, se sibi consilium capturum neque senatus auctoritati
sich sich selbst fassen werden und nicht
obtemperatum; habere se quoque ad Caesaris gratiam atque amicitiam
gehorchen werden; sich auch zu und
receptum.
aufgenommen worden.
- § 4 **in eandem sententiam loquitur Scipio: Pompeio esse in animo rei publicae**
in dieselbe im öffentlichen
non deesse, si senatus sequatur; si cunctetur atque agat lenius, nequiquam
nicht wenn wenn und milder, vergeblich
eius auxilium, si postea velit, senatum imploratum.
dessen wenn später anflehen werden.

Kapitel 2

- § 1 **Haec Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur Pompeiusque aberat, ex**
diese weil in aus
ipsius ore Pompei mitti videbatur.
seines eigenen
- § 2 **dixerat aliquis leniorem sententiam, ut primo M. Marcellus, ingressus in eam**
irgend einer mildere wie zuerst eingetreten in jene
orationem, non oportere ante de ea re ad senatum referri, quam dilectus
nicht zuvor über diese an als
tota Italia habiti et exercitus conscripti essent, quo
in ganz abgehalten gewesen und aufgestellt gewesen durch welchen
praesidio tuto et libere senatus quae vellet decernere auderet;
sicher und frei welche Dinge
- § 3 **ut M. Calidius, qui censebat, ut Pompeius in suas provincias proficisceretur,**
wie der dass in seine
ne qua esset armorum causa; timere Caesarem ereptis ab eo
damit nicht irgendein entrissen worden von diesem
duabus legionibus, ne ad eius periculum reservare et retinere eas ad
zwei damit nicht zu dessen und diese an
urbem Pompeius videretur; ut M. Rufus, qui sententiam Calidi paucis fere
wie der mit wenigen beinahe
mutatis verbis sequebatur.
veränderten
- § 4 **hi omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur.**
diese alle ergriffen worden
- § 5 **Lentulus sententiam Calidi pronuntiaturum se omnino negavit, Marcellus**
verkünden werden sich gänzlich

- perterritus** erschreckt worden **conviciis** von **a** seiner **sua** **sententia** **discessit.**
- § 6 **sic** so **vocibus** **consulis,** **terrore** des anwesenden **praesentis** **exercitus,** **minis** **amicorum** **Pompei**
plerique die meisten **compulsi** gezwungen worden **inviti** unwillige **et** und **coacti** gezwungen worden **Scipionis** **sententiam**
sequuntur: **uti** dass **ante** zuvor **certam** bestimmten **diem** **Caesar** **exercitum** **dimittat;** **si** wenn **non** nicht **faciat,**
eum ihn **adversus** gegen **rem** öffentliche **publicam** **facturum** handeln werden **videri.**
- § 7 **intercedit** **M. Antonius** **Q. Cassius** **tribuni** **plebis.** **refertur** **confestim** sofort **de** über
intercessione **tribunorum.**
- § 8 **dicuntur** **sententiae** **graves;** gewichtige; **ut** wie **quisque** ein jeder **acerbissime** am bittersten **crudelissimeque** und am grausamsten **dixit,** **ita** so
quam wie **maxime** am meisten **ab** von **inimicis** **Caesaris** **collaudatur.**

Kapitel 3

- § 1 **Misso** entlassen worden **ad** zum **vesperum** **senatu** **omnes,** alle, **qui** die **sunt** seines **eius** **ordinis,** von **a** **Pompeio**
evocantur. **laudat** **promptos** die Bereiten **atque** und **in** **posterum** **confirmat,** **segniore** die Langsameren **castigat**
atque und **incitat.**
- § 2 **multi** viele **undique** von allen Seiten **ex** aus **veteribus** alten **Pompei** **exercitibus** **spe** **praemiorum** **atque** und
ordinum **evocantur,** **multi** viele **ex** aus **duabus** zwei **legionibus,** **quae** die **sunt** **traditae** übergeben worden **a** von
Caesare **arcessuntur.**
- § 3 **completur** **urbs** **et** und **ipsum** selbst **comitium** **tribunis,** **centurionibus,** **evocatis.** durch Herbeigerufene.
- § 4 **omnes** alle **amici** **consulum,** **necessarii** **Pompei** **atque** und **ii,** jene, **qui** die **veteres** alte **inimicitias** **cum** mit
Caesare **gerebant,** **in** in **senatum** **coguntur.**
- § 5 **quorum** deren **vocibus** **et** und **concursu** **terrentur** **infirmiores,** die Schwächeren, **dubii** die Zweifelnden **confirmantur,**
plerisque den meisten **vero** aber **libere** frei **decernendi** **potestas** **eripitur.**
- § 6 **pollicetur** **L. Piso** **ensor** **sese** sich **iturum** gehen werden **ad** zu **Caesarem,** **item** ebenso **L. Roscius**
praetor, **qui** der **de** über **his** diesen **rebus** ihn **eum** **doceant;** **sex** sechs **dies** **ad** zu **eam** **rem**
conficiendam **spatii** **postulant.** zu vollenden
- § 7 **dicuntur** **etiam** auch **ab** von **nonnullis** einigen **sententiae,** **ut** dass **legati** **ad** zu **Caesarem** **mittantur,** **qui** die
voluntatem **senatus** **ei** ihm **proponant.**

Kapitel 4

- § 1 **Omnibus** allen **his** diesen **resistitur** **omnibusque** und allen **oratio** **consulis,** **Scipionis,** **Catonis** **opponitur.**
Catonem **veteres** alte **inimicitiae** **Caesaris** **incitant** **et** und **dolor** **repulsae.**
- § 2 **Lentulus** **aeris** fremden **alieni** **magnitudine** **et** und **spe** **exercitus** **ac** und **provinciarum** **et** **regum** und

- appellandorum largitionibus movetur, seque alterum fore Sullam inter**
anzusprechenden sich und einen zweiten unter
- suos gloriatur, ad quem summa imperii redeat.**
die Seinen zu welchem
- § 3 **Scipionem eadem spes provinciae atque exercituum impellit, quos se pro**
dieselbe und welche sich für
- necessitudine partituum cum Pompeio arbitratur, simul iudiciorum metus atque**
teilen werden mit zugleich und
- ostentatio sui et adulatio potentium, qui in re publica iudiciisque tum**
seiner und die in öffentlichen damals
- plurimum pollebant.**
am meisten
- § 4 **ipse Pompeius ab inimicis Caesaris incitatus, et quod neminem dignitate**
selbst von angestachelt, und weil niemanden
- secum exaequari volebat, totum se ab eius amicitia averterat et cum**
mit sich ganz sich von dessen und mit
- communibus inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo**
gemeinsamen in deren selbst größten jenem
- adfinitis tempore iniunxerat Caesari;**
- § 5 **simul infamia duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiae Syriaeque**
zugleich zweier bewegt worden, welche von
- ad suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma deduci studebat.**
zu seiner zu

Kapitel 5

- § 1 **His de causis aguntur omnia raptim atque turbate. nec docendi**
durch diese von alle Dinge hastig und verwirrt. und nicht
- Caesaris propinquis eius spatium datur, nec tribunis plebis sui**
den Verwandten seines und nicht ihrer eigenen
- periculi deprecandi neque etiam extremi iuris intercessione retinendi, quod**
und nicht auch des äußersten welches
- L. Sulla reliquerat, facultas tribuitur,**
- § 2 **sed de sua salute septimo die cogitare coguntur, quod illi**
sondern über ihre am siebenten weil jene
- turbulentissimi superioribus temporibus tribuni plebis post octo denique**
die äußerst unruhigsten in früheren nach acht schließlich
- menses variarum actionum respicere ac timere consueverant.**
verschiedener und
- § 3 **decurritur ad illud extremum atque ultimum senatus consultum, quo**
zu jenem äußersten und letzten durch welchen
- nisi paene in ipso urbis incendio atque in desperatione omnium**
wenn nicht fast in dem selbst und in aller
- salutis latorum audacia numquam ante descensum est: dent operam**
niemals zuvor hinabgestiegen worden
- consules, praetores, tribuni plebis, quique pro consulibus sunt ad**
und die welche an Stelle von bei der
- urbem, nequid res publica detrimenti capiat.**
damit nicht etwas öffentlich
- § 4 **haec senatus consulto perscribuntur a. d. vii id. Ian. itaque v primis**
diese vor. sieben daher fünf ersten
- diebus, quibus haberi senatus potuit, qua ex die consulatum iniit**
an welchen von welchem aus
- Lentulus, biduo excepto comitali et de imperio Caesaris et de**
ausgenommen der Wahltag und über und über
- amplissimis viris, tribunis plebis, gravissime acerbissimeque decernitur.**
sehr angesehensten äußerst schwer bitterst und
- § 5 **profugiunt statim ex urbe tribuni plebis seseque ad Caesarem conferunt. is**
sofort aus sich und zu dieser
- eo tempore erat Ravennae expectabatque suis lenissimis postulatis**
zu jener seinen eigenen sehr milden

responsa, siqua hominum aequitate res ad otium deduci posset.
 falls irgendeine zu

Kapitel 6

- § 1 **Proximis diebus habetur extra urbem senatus. Pompeius eadem illa, quae**
 in den nächsten außerhalb dieselben jene, welche
per Scipionem ostenderat, agit, senatus virtutem constantiamque collaudat, copias
 durch
suas exponit: legiones habere sese paratas x;
 seine sich bereit zehn;
- § 2 **praeterea cognitum compertumque sibi alieno esse animo in**
 außerdem erkannt worden festgestellt worden und sich selbst fremdem gegen
Caesarem milites, neque iis posse persuaderi, uti eum defendant aut
 und nicht ihnen dass ihn oder
sequantur.
- § 3 **de reliquis rebus ad senatum refertur: tota Italia dilectus habeatur; Faustus**
 über übrigen an in ganz
Sulla pro praetore in Mauretiam mittatur; pecunia uti ex aerario Pompeio
 als nach dass aus
detur. refertur etiam de rege Iuba, ut socius sit atque amicus.
 auch über dass und
- § 4 **Marcellus non passurum in praesentia negat; de Fausto impedit Philippus**
 nicht zulassen werdend in über
tribunus plebis.
- § 5 **de reliquis rebus senatus consulta perscribuntur. provinciae privatis**
 über übrigen den Privaten
decernuntur, duae consulares, reliquae praetoriae. Scipioni obvenit Syria, L.
 zwei konsularische, die übrigen prätorische.
Domitio Gallia. Philippus et Cotta privato consilio praetereuntur, neque
 und privatem und auch nicht
eorum sortes deiciuntur.
 deren
- § 6 **in reliquis provincias praetores mittuntur. neque expectant, ut de eorum**
 in die übrigen und nicht dass über ihrer
imperio ad populum feratur paludatique votis nuncupatis exeant.
 an um den Feldmantel getan und ausgesprochenen
- § 7 **consules, quod ante id tempus accidit nunquam, ex urbe proficiscuntur,**
 was dass zuvor dieses niemals, aus
lictioresque habent in urbe et Capitolio privati contra omnia vetustatis
 in und Privatleute gegen alle
exempla.
- § 8 **tota Italia dilectus habentur, arma imperantur, pecuniae a municipiis exiguntur,**
 in ganz von
e fanis tolluntur, omnia divina humanaque iura permiscuntur.
 aus alle göttlichen menschlichen und

Kapitel 7

- § 1 **Quibus rebus cognitis Caesar apud milites contionatur. omnium temporum**
 bei welchen erkannt worden vor aller
iniurias inimicorum in se commemorat; a quibus deductum ac
 gegen sich von denen herabgeführt worden und
depravatum Pompeium queritur invidia atque obtreptione laudis suae, cuius
 verdorben worden und seines, dessen
ipse honori et dignitati semper faverit adiutorque fuerit.
 selbst und immer
- § 2 **novum in re publica introductum exemplum queritur, ut tribunicia**
 neues in öffentlichen eingeführt worden dass tribunizische
intercessio armis votaretur atque opprimeretur, quae superioribus annis armis
 und welche in früheren

Kapitel 8

§ 1 **Cognita** **militum** **voluntate** **Ariminum** **cum** **ea** **legione** **proficiscitur,** **ibique**
erkannt worden mit dieser dort und
tribunos **plebis,** **qui** **ad** **eum** **confugerant,** **convenit.** **reliquas** **legiones** **ex**
die zu ihm die übrigen aus
hibernis **evocat** **et** **subsequi** **iubet.**
und

§ 2 **eo** **L. Caesar** **adulescens** **venit,** **cuius** **pater** **Caesaris** **erat** **legatus.** **is**
dorthin dessen dieser
reliquo **sermone** **confecto,** **cuius** **rei** **causa** **venerat,** **habere** **se** **a** **Pompeio**
übrigen vollendet worden, deren sich von
ad **eum** **privati** **officii** **mandata** **demonstrat:**
an ihn privaten

§ 3 **velle** **Pompeium** **se** **Caesari** **purgatum,** **ne** **ea,** **quae** **rei** **publicae**
sich dem Caesar gerechtfertigt, dass nicht die Dinge, welche öffentlichen
causa **egerit,** **in** **suam** **contumeliam** **vertat.** **semper** **se** **rei** **publicae**
in seine eigene immer sich öffentlichen
commoda **privatis** **necessitudinibus** **habuisse** **potiora.** **Caesarem** **quoque** **pro** **sua**
privaten wichtiger. auch gemäß seiner
dignitate **debere** **et** **studium** **et** **iracundiam** **suam** **rei** **publicae**
sowohl als auch seinen eigenen öffentlichen

§ 1	Cognita erkannt worden	militum	voluntate	Ariminum	cum mit	ea dieser	legione	proficiscitur,	ibique dort und	
	tribunos	plebis,	qui die	ad eum zu ihm	confugerant,	convenit.	reliquas die übrigen	legiones	ex aus	
	hibernis	evocat	et und	subsequi	iubet.					
§ 2	eo dorthin	L. Caesar	adulescens	venit,	cuius dessen	pater	Caesaris	erat	legatus.	is dieser
	reliquo übrigen	sermone	confecto, vollendet worden,	cuius rei causa deren	venerat,	habere	se a sich von	Pompeio		
	ad eum an ihn	privati privaten	officii	mandata	demonstrat:					
§ 3	velle	Pompeium	se sich	Caesari dem Caesar	purgatum, gerechtfertigt,	ne dass nicht	ea, die Dinge,	quae welche	rei publicae öffentlichen	
	causa	egerit,	in in	suam seine eigene	contumeliam	vertat.	semper immer	se rei sich	publicae öffentlichen	
	commoda	privatis privaten	necessitudinibus	habuisse	potiora. wichtiger.	Caesarem	quoque auch	pro sua gemäß seiner		
	dignitate	debere	et sowohl	studium	et als auch	iracundiam	suam seinen eigenen	rei publicae öffentlichen		

§ 1	Cognita erkannt worden	militum	voluntate	Ariminum	cum mit	ea dieser	legione	proficiscitur,	ibique dort und	
	tribunos	plebis,	qui die	ad eum zu ihm	confugerant,	convenit.	reliquas die übrigen	legiones	ex aus	
	hibernis	evocat	et und	subsequi	iubet.					
§ 2	eo dorthin	L. Caesar	adulescens	venit,	cuius dessen	pater	Caesaris	erat	legatus.	is dieser
	reliquo übrigen	sermone	confecto, vollendet worden,	cuius rei causa deren	venerat,	habere	se a sich von	Pompeio		
	ad eum an ihn	privati privaten	officii	mandata	demonstrat:					
§ 3	velle	Pompeium	se sich	Caesari dem Caesar	purgatum, gerechtfertigt,	ne dass nicht	ea, die Dinge,	quae welche	rei publicae öffentlichen	
	causa	egerit,	in in	suam seine eigene	contumeliam	vertat.	semper immer	se rei sich	publicae öffentlichen	
	commoda	privatis privaten	necessitudinibus	habuisse	potiora. wichtiger.	Caesarem	quoque auch	pro sua gemäß seiner		
	dignitate	debere	et sowohl	studium	et als auch	iracundiam	suam seinen eigenen	rei publicae öffentlichen		

dimittere neque adeo graviter irasci inimicis, ut cum illis nocere se speret, rei publicae noceat.
und nicht so schwer den Feinden, dass mit jenen sich öffentlichen

§ 4 **pauca eiusdem generis addit cum excusatione Pompei coniuncta. eadem fere atque eisdem verbis praetor Roscius agit cum Caesare sibi Pompeium commemorasse demonstrat.**
weniges derselben mit verbunden. dieselben fast und denselben mit sich und

Kapitel 9

§ 1 **Quae res etsi nihil ad levandas iniurias pertinere videbantur, tamen idoneos nactus homines, per quos ea quae vellet ad eum perferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompei mandata ad se detulerint, ne graventur sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore magnas controversias tollere atque omnem Italiam metu liberare possint.**
welche obwohl nichts zu zu erleichternden dennoch geeignete erlangt habend durch welche die Dinge welche zu ihm von beiden, weil an sich dass nicht seine eigenen auch zu ihm wenn mit geringem große und ganz liberare possint.

§ 2 **sibi semper primam fuisse dignitatem vitaeque potioem. doluisse se, quod populi Romani beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur ereptoque semenstri imperio in urbem retraheretur, cuius absentis rationem haberi proximis comitiis populus iussisset.**
sich immer das Erste vorzuziehen. sich, dass römischen ihm durch von geraubt worden und halbjährigen in dessen abwesenden nächsten

§ 3 **tamen hanc iacturam honoris sui rei publicae causa aequo animo tulisse; cum litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent, ne id quidem impetravisse.**
dennoch diesen seiner öffentlichen gelassenen als an dass alle von auch nicht dies doch

§ 4 **tota Italia dilectus haberi, retineri legiones ii, quae ab se simulatione Parthici belli sint abductae, civitatem esse in armis. quoniam haec omnia nisi ad suam perniciem pertinere?**
in ganz parthischen weggeführt worden, in wozu dies alles wenn nicht zu seinem eigenen

§ 5 **sed tamen ad omnia se descendere paratum atque omnia pati rei publicae causa. proficiscatur Pompeius in suas provincias, ipsi exercitus dimittant, discedant in Italia omnes ab armis, metus e civitate tollatur, libera comitia atque omnis res publica senatui populoque Romano permittatur.**
aber dennoch zu alle Dinge sich bereit und alles öffentlichen in seine eigenen sie selbst in alle von aus freie und die ganze öffentliche römischen

§ 6 **haec quo facilius certisque condicionibus fiant et iureiurando sanciantur, aut ipse propius accedat aut se patiat accedere; fore uti per colloquia omnes controversiae componantur.**
dies wodurch leichter und festen und oder selbst näher oder sich dass durch alle

Kapitel 10

§ 1 **Acceptis mandatis Roscius cum Caesare Capuam pervenit ibique consules**
empfangen worden mit dort und

Pompeiumque invenit; postulata Caesaris renuntiat.

- § 2 **illi deliberata re respondent scriptaque ad eum mandata per eosdem**
jene beschlossen worden geschriebene und an ihn durch dieselben
remittunt, quorum haec erat summa:
deren dies
- § 3 **Caesar in Galliam reverteretur, Arimino excederet, exercitus dimitteret; quae**
nach Gallien zurückkehrte, in Ariminum ausging, das Heer entließ; welche
si fecisset, Pompeium in Hispanias iturum.
wenn er es hätte tun lassen, Pompeius nach Hispanien gehend.
- § 4 **interea quoad fides esset data Caesarem facturum, quae polliceretur, non**
inzwischen solange bis gegeben tun werdend, was nicht
intermissuros consules Pompeiumque dilectus.
unterbrechen werdend

Kapitel 11

- § 1 **Erat iniqua condicio postulare, ut Caesar Arimino excederet atque in**
ungerecht dass Caesar in Ariminum ausginge und in
provinciam reverteretur, ipsum et provincias et legiones alienas tenere;
zurückkehrte, er selbst sowohl die Provinzen als auch fremde
exercitum Caesaris velle dimitti, dilectus habere;
- § 2 **polliceri se in provinciam iturum neque, ante quem diem iturus**
sich in die Provinz gehend und nicht, vor welchen gehend
sit, definire, ut, si peracto consulatu Caesaris non profectus esset,
so dass, wenn vollendet worden nicht aufgebrochen
nulla tamen mendaci religione obstrictus videretur;
durch keine dennoch falschen verpflichtet
- § 3 **tempus vero colloquio non dare neque accessurum polliceri magnam**
aber nicht und nicht herantreten werdend große
pacis desperationem adferebat.
- § 4 **itaque ab Arimino M. Antonium cum cohortibus v Arretium mittit, ipse**
deshalb von Ariminum mit M. Antonius fünf Arretium selbst
Arimini cum duabus subsistit ibique dilectum habere instituit; Pisaurum, Fanum,
in Ariminum mit zwei dort und
Anconam singulis cohortibus occupat.
mit jeweiligen

Kapitel 12

- § 1 **Interea certior factus Iguium Thermum praetorem cohortibus v tenere,**
inzwischen benachrichtigt geworden fünf
oppidum munire, omniumque esse Iguinorum optimam erga se voluntatem,
aller und beste gegenüber sich
Curionem cum tribus cohortibus, quas Pisauri et Arimini habebat, mittit.
mit drei welche und
- § 2 **cuius adventu cognito diffusus municipii voluntati Thermus cohortes ex**
dessen erkannt worden misstraut habend aus
urbe reducit et profugit. milites in itinere ab eo discedunt ac domum
und auf von ihm und
revertuntur.
- § 3 **Curio summa omnium voluntate Iguium recipit. quibus rebus**
mit der größten aller bei welchen
cognitis confisus municipiorum voluntatibus Caesar cohortes legionis xiii
erkannt worden vertrauend dreizehnten
ex praesidiis deducit Auximumque proficiscitur; quod oppidum Attius cohortibus
aus welche
introductis tenebat dilectumque toto Piceno circummissis
hinein geführt worden im ganzen herum geschickt worden
senatoribus habebat.

Kapitel 13

- § 1 **Adventu Caesaris cognito decuriones Auximi ad Attium Varum frequentes**
erkannt worden zu zahlreich
conveniunt; docent sui iudicii rem non esse; neque se neque reliquos
ihres eigenen nicht weder sich noch die Übrigen
municipes pati posse C. Caesarem imperatorem, bene de re publica
gut um öffentliche
meritum, tantis rebus gestis oppido moenibusque prohiberi:
verdient habend, durch so große vollbracht worden
proinde habeat rationem posteritatis et periculi sui.
deshalb und seiner.
- § 2 **quorum oratione permotus Varus praesidium, quod introduxerat, ex oppido**
deren bewegt worden welche aus
educit ac profugit.
und
- § 3 **hunc ex primo ordine pauci Caesaris consecuti milites consistere coegerunt.**
diesen aus der ersten wenige gefolgt habend
- § 4 **commisso proelio deseritur a suis Varus; nonnulla pars militum**
begonnen worden von den Seinen einige
domum discedit; reliqui ad Caesarem perveniunt, atque una cum iis
die Übrigen zu und zusammen mit jenen
deprensus L. Pupius, primi pili centurio, adducitur, qui hunc eundem
ergriffen worden des ersten der diesen selben
ordinem in exercitu Cn. Pompei antea duxerat.
im zuvor
- § 5 **at Caesar milites Attianos collaudat, Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias**
aber des Attius
seque eorum facti memorem fore pollicetur.
sich und ihres eingedenk

Kapitel 14

- § 1 **Quibus rebus Romam nuntiatis tantus repente terror invasit, ut**
nachdem welche gemeldet worden so großer plötzlich dass
cum Lentulus consul ad aperiendum aerarium venisset ad pecuniamque Pompeio
als zum zu
ex senatus consulto proferendam, protinus aperto sanctiore aerario ex
aus vorzulegenden, sogleich geöffnet worden heiligeren aus
urbe profugeret. Caesar enim adventare iam iamque et adesse eius equites
nämlich schon und schon und seiner
falso nuntiabantur.
fälschlich
- § 2 **hunc Marcellus collega et plerique magistratus consecuti sunt.**
diesen und die meisten gefolgt worden
- § 3 **Cn. Pompeius pridie eius diei ex urbe profectus iter ad legiones**
am Vortag jenes aus aufgebrochen worden zu
habebat, quas a Caesare acceptas in Apulia hibernorum causa
die von empfangen worden in
disposuerat.
- § 4 **dilectus circa urbem intermittuntur; nihil citra Capuam tutum esse omnibus**
um nichts diesseits von sicher für alle
videtur. Capuae primum sese confirmant et colligunt dilectumque colonorum, qui
zuerst sich und die
lege Iulia Capuam deducti erant, habere instituunt; gladiatoresque quos
julisch herab geführt worden die
ibi Caesar in ludo habebat, ad forum productos Lentulus libertatis
dort in zum heraus geführt worden
spe confirmat atque iis equos attribuit et se sequi iussit;
und ihnen und sich

§ 5 **quos postea monitus ab suis, quod ea res omnium iudicio**
 welche später ermahnt worden von den Seinen, weil dieses nach dem Urteil
reprehendebatur, circum familias conventus Campaniae custodiae causa distribuit.
 um

Kapitel 15

§ 1 **Auximo Caesar progressus omnem agrum Picenum percurrit. cunctae**
 vorgegangen worden den ganzen Picensisch alle
earum regionum praefecturae libentissimis animis eum recipiunt exercitumque
 dieser diesen mit sehr willigen ihn
eius omnibus rebus iuvant.
 seines mit allen

§ 2 **etiam Cingulo, quod oppidum Labienus constituerat suaque pecunia**
 auch welche mit seinem eigenen und
exaedificaverat, ad eum legati veniunt, quaeque imperaverit, se cupidissime
 zu ihn und welche sich sehr begierig
facturos pollicentur.
 machen werdend

§ 3 **milites imperat; mittunt. interea legio xii Caesarem consequitur. cum his**
 inzwischend zwölfte mit diesen
duabus Asculum Picenum proficiscitur. id oppidum Lentulus Spinther x
 zwei Picensum diese mit zehn
cohortibus tenebat; qui Caesaris adventu cognito profugit ex oppido
 der erkannt worden aus
cohortesque secum abducere conatus magna parte militum deseritur.
 mit sich versucht habend von großem

§ 4 **relictus in itinere cum paucis incidit in Vibullium Rufum**
 zurückgelassen worden auf mit wenigen auf
missum a Pompeio in agrum Picenum confirmandorum hominum causa. a
 gesandt worden von in Picensum zu stärkenden von
quo factus Vibullius certior, quae res in Piceno gererentur, milites ab
 welchem gemacht worden kundiger, welche in von
eo accipit, ipsum dimittit.
 ihm ihn selbst

§ 5 **item ex finitimis regionibus quas potest contrahit cohortes ex dilectibus**
 ebenso aus benachbarten die aus
Pompeianis; in his Camerino fugientem Lucillum Hirrum cum sex cohortibus,
 pompejanischen; unter diesen fliehend mit sechs
quas ibi in praesidio habuerat, excipit;
 die dort im

§ 6 **quibus coactis xiii efficit. cum his ad Domitium**
 mit welchen zusammen geführt worden dreizehn mit diesen zu
Ahenobarbum Corfinium magnis itineribus pervenit Caesaremque adesse cum
 mit großen mit
legionibus duabus nuntiat.
 zwei

§ 7 **Domitius per se circiter xx cohortes Alba, ex Marsis et Paelignis,**
 durch sich etwa zwanzig aus Mars und
finitimis ab regionibus coegerat.
 angrenzenden aus

Kapitel 16

§ 1 **Recepto Firmo expulsoque Lentulo Caesar conquiri milites, qui**
 zurück genommen worden und vertrieben worden die
ab eo discesserant, dilectumque institui iubet. ipse unum diem ibi rei
 von ihm selbst einen dort
frumentariae causa moratus Corfinium contendit. moratus Corfinium
 des Getreides aufgehalten worden aufgehalten worden
contendit.

- § 2 **eo cum venisset, cohortes v praemissae a Domitio ex oppido**
dorthin als fünf voraus geschickt worden von aus
pontem fluminis interrompebant, qui erat ab oppido milia passuum circiter iii.
die von ungefähr drei.
- § 3 **ibi cum antecursoribus Caesaris proelio commisso celeriter Domitiani a**
dort mit begonnen worden schnell von
ponte repulsi se in oppidum receperunt.
zurück getrieben worden sich in
- § 4 **Caesar legionibus transductis ad oppidum constitit iuxtaque murum**
hinüber geführt worden zu nahe bei und
castra posuit.

Kapitel 17

- § 1 **Re cognita Domitius ad Pompeium in Apuliam peritos regionum magno**
erkannt worden zu nach Kundige großem
proposito praemio cum litteris mittit, qui petant atque orent, ut sibi
ausgesetzt worden mit die und dass ihm
subveniat; Caesarem duobus exercitibus et locorum angustiis facile intercludi
durch zwei und leicht
posse frumentoque prohiberi.
- § 2 **quod nisi fecerit, se cohortesque amplius xxx magnumque numerum**
aber wenn nicht sich mehr als dreißig große und
senatorum atque equitum Romanorum in periculum esse venturum.
und römischen in kommen werden.
- § 3 **interim suos cohortatus tormenta in muris disponit certasque cuique**
inzwischen die Seinen ermahnt habend auf bestimmte und jedem
partes ad custodiam urbis attribuit;
zu
- § 4 **militibus in contione agros ex suis possessionibus pollicetur, quaterna in**
in aus seinen je vier für
singulos iugera, et pro rata parte centurionibus evocatisque.
jeden und gemäß berechnet worden den Evokaten und.

Kapitel 18

- § 1 **Interim Caesari nuntiatur Sulmonenses, quod oppidum a Corfinio vii milium**
inzwischen welches von sieben
intervallo abest, cupere ea facere quae vellet, sed a Q. Lucretio
diese Dinge welche aber von
senatore et Attio Paeligno prohiberi, qui id oppidum vii cohortium praesidio
und paelignisch die jene sieben
tenebant.
- § 2 **mittit eo M. Antonium cum legionis xiii cohortibus v. Sulmonenses**
dorthin mit dreizehnten fünf.
simulatque signa nostra viderunt, portas aperuerunt universique, et
sobald unsere alle zusammen und, sowohl
oppidani et milites, obviam gratulantes Antonio exierunt.
als auch entgegen beglückwünschend
- § 3 **Lucretius et Attius de muro se deiecerunt. Attius ad Antonium**
und von sich zu
deductus petit ut ad Caesarem mitteretur. Antonius cum cohortibus et
herab geführt worden dass zu mit und
Attio eodem die quo profectus erat revertitur.
demselben an welchem aufgebrochen worden
- § 4 **Caesar eas cohortes cum exercitu suo coniunxit Attiumque incolumem dimisit.**
diese mit seinem unverseht
Caesar primis diebus castra magnis operibus munire et ex finitimis
in den ersten mit großen und aus angrenzenden
municipiis frumentum comportare reliquasque copias expectare instituit.
übrigen und

§ 5 **eo triduo legio viii ad eum venit cohortesque ex novis Galliae dilectibus**
in jenen achte zu ihm aus neuen
xxii equitesque ab rege Norico circiter ccc. quorum adventu
zwei und zwanzig von norischen ungefähr drei hundert. deren
altera castra ad alteram oppidi partem ponit; his castris Curionem
zweites an andere mit diesen
praefecit.

§ 6 **reliquis diebus oppidum vallo castellisque circumvenire instituit. cuius operis**
übrigen dessen
maxima parte effecta eodem fere tempore missi ad Pompeium
größten vollbracht worden demselben fast gesandt worden zu
revertuntur.

Kapitel 19

§ 1 **Litteris perlectis Domitius dissimulans in consilio pronuntiat Pompeium**
durch gelesen worden verbergend in
celeriter subsidio venturum hortaturque eos ne animo deficiant,
schnell kommen werden sie damit nicht
quaeque usui ad defendendum oppidum sint parent.
und die Dinge zum

§ 2 **ipse arcano cum paucis familiaribus suis colloquitur consiliumque fugae capere**
er selbst mit wenigen vertrauten seinen
constituit.

§ 3 **cum vultus Domiti cum oratione non consentiret, atque omnia trepidantius**
da mit nicht und alles ängstlicher
timidiusque ageret, quam superioribus diebus consuesset, multumque cum
furchtsamer und als früheren viel und mit
suis consiliandi causa secreto praeter consuetudinem colloqueretur,
den Seinen im Geheimen jenseits von
concilia conventusque hominum fugeret, res diutius tegi dissimularique non potuit.
länger nicht

§ 4 **Pompeius enim rescripserat sese rem in summum periculum deducturum non**
nämlich sich in höchste führen werden nicht
esse, neque suo consilio aut voluntate Domitium se in oppidum Corfinium
und nicht seinem oder sich in
contulisse: proinde, siqua fuisset facultas, ad se cum omnibus copiis
deshalb, wenn irgendeine zu sich mit allen
veniret.

§ 5 **id ne fieri posset, obsidione atque oppidi circummunitione fiebat.**
dies damit nicht und

Kapitel 20

§ 1 **Divulgato Domiti consilio milites, qui erant Corfinii, primo vesperi**
verbreitet worden die am ersten
secessionem faciunt atque ita inter se per tribunos militum centurionesque
und so unter einander durch
atque honestissimos sui generis colloquuntur: obsideri se a Caesare;
und angesehensten ihres eigenen sich von

§ 2 **opera munitionesque prope esse perfectas; ducem suum Domitium, cuius spe**
nahe vollendet worden; seinen dessen
atque fiducia permanserint, proiectis omnibus fugae consilium capere;
und hingeworfen worden allen
debere se suae salutis rationem habere.
sich ihrer eigenen

§ 3 **ab his primo Marsi dissentire incipiunt eamque oppidi partem quae**
von diesen zuerst jene und die
munitissima videretur occupant, tantaque inter eos dissensio existit,
am stärksten befestigte so große und zwischen ihnen

- ut manum conserere atque armis dimicare conentur;
so dass und
- § 4 post paulo tamen internuntiis ultro citroque missis, quae ignorabant, de
nach dennoch hin und her geschickt worden, was über
L. Domiti fuga cognoscunt.
- § 5 itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumsistunt
deshalb alle einem vorgeführt worden ins
et custodiunt, legatosque ex suo numero ad Caesarem mittunt: sese paratos
und aus ihrem zu sich bereit
esse portas aperire, quaeque imperaverit facere, et L. Domitium vivum in
und was und lebend in
eius potestatem tradere.
dessen

Kapitel 21

- § 1 Quibus rebus cognitis Caesar, etsi magni interesse arbitrabatur
bei welchen erkannt worden obgleich von großem
quam primum oppido potiri cohortesque ad se in castra traducere, nequa
so baldmöglichst zu sich in damit keine
aut largitionibus aut animi confirmatione aut falsis nuntiis commutatio fieret
oder oder oder falschen
voluntatis,
- § 2 quod saepe in bello parvis momentis magni casus intercederent, tamen veritus
weil oft in kleinen große jedoch fürchtend
ne militum introitu et nocturni temporis licentia oppidum diriperetur,
damit nicht und der nächtlichen
eos qui venerant collaudat atque in oppidum dimittit, portas murosque adservari
jene die und in
iubet.
- § 3 ipse iis operibus, quae facere instituerat, milites disponit, non certis
er selbst mit diesen welche nicht festen
spatiis intermissis, ut erat superiorum dierum consuetudo, sed
unterbrochen worden, wie der frühen sondern
perpetuis vigiliis stationibusque, ut contingant inter se atque omnem
ununterbrochenen so dass zwischen sich und die ganze
munitionem expleant;
- § 4 tribunos militum et praefectos circummittit atque hortatur, non solum ab
und und nicht nur von
eruptionibus caveant, sed etiam singulorum hominum occultos exitus adservent.
sondern auch der einzelnen geheime
- § 5 neque vero tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui ea
und nicht aber so gelassenen und schlaffen irgendeiner von allen der jener
nocte conqueverit.
- § 6 tanta erat summae rerum expectatio, ut alius in aliam partem
so große der Gesamtheit dass ein anderer in eine andere
mente atque animo traheretur, quid ipsis Corfiniensibus, quid Domitio, quid
und was den selbst Corfiniern, was was
Lentulo, quid reliquis accideret, qui quosque eventus exciperent.
was den Übrigen die welche und

Kapitel 22

- § 1 Quarta vigilia circiter Lentulus Spinther de muro cum vigiliis custodibusque
in der vierten ungefähr von mit
nostris colloquitur: velle, si sibi fiat potestas, Caesarem convenire.
mit den Unseren wenn sich selbst
- § 2 facta potestate ex oppido mittitur, neque ab eo prius Domitiani
gewährt worden aus und nicht von diesem eher

- milites discedunt, quam in conspectum Caesaris deducatur.**
 bevor in
- § 3 **cum eo de salute sua orat atque obsecrat ut sibi parcat**
 mit diesem über sein eigenes und dass sich selbst
veteremque amicitiam commemorat Caesarisque in se beneficia exponit, quae
 alte und in sich welche
erant maxima:
 die größten:
- § 4 **quod per eum in collegium pontificum venerat, quod provinciam Hispaniam ex**
 weil durch ihn in weil aus
praetura habuerat, quod in petitione consulatus erat sublevatus.
 dass bei unterstützt worden.
- § 5 **cuius orationem Caesar interpellat: se non maleficii causa ex provincia**
 dessen sich nicht aus
egressum, sed uti se a contumeliis inimicorum defenderet, ut
 hinaus gegangen sei, sondern damit sich von dass
tribunos plebis in ea re ex civitate expulsos in suam dignitatem
 in dieser aus vertrieben worden in ihre
restitueret, et se et populum Romanum factione paucorum oppressum in
 und sich und römische der Wenigen unterdrückt in
libertatem vindicaret.
- § 6 **cuius oratione confirmatus Lentulus, ut in oppidum reverti liceat, petit:**
 durch dessen bestärkt worden dass in
quod de sua salute inpetrauerit, fore etiam reliquis ad suam spem solacio;
 dass über seine auch den Übrigen zu ihrer
adeo esse perterritos nonnullos, ut suae vitae durius consulere cogantur.
 so sehr erschreckt einige, dass ihres härter
facta potestate discedit.
 gewährt worden

Kapitel 23

- § 1 **Caesar, ubi luxit, omnes senatores senatorumque liberos, tribunos militum**
 als alle
equitesque Romanos ad se produci iubet.
 römische zu sich
- § 2 **erant quinque senatorii ordinis, L. Domitius, P. Lentulus Spinther, L.**
 fünf des senatorischen
Caecilius Rufus, Sex. Quintilius Varus quaestor, L. Rubrius; praeterea filius
 außerdem
Domiti aliique complures adulescentes et magnus numerus equitum Romanorum
 und andere mehrere und große der Römer
et decurionum, quos ex municipiis Domitius evocaverat.
 und welche aus
- § 3 **hos omnes productos a contumeliis militum conviciisque prohibet; pauca**
 diese alle vor geführt worden von wenige
apud eos loquitur, quod sibi a parte eorum gratia relata non
 bei zu ihnen weil sich selbst von ihrer erstattet worden nicht
sit pro suis in eos maximis beneficiis; dimittit omnes incolumes.
 für seine gegen jene größten alle unversehrt.
- § 4 **HS lx, quod advexerat Domitius atque in publico deposuerat, allatum**
 HS sechzig, welches und in herbei gebracht
ad se ab quattuorviris Corfiniensibus Domitio reddit, ne continentior in
 zu sich von corfinischen damit nicht maßvoller in
vita hominum quam in pecunia fuisse videatur, etsi eam pecuniam publicam
 als in obwohl jenes öffentlich
esse constabat datamque a Pompeio in stipendium.
 gegeben worden und von als
- § 5 **milites Domitianos sacramentum apud se dicere iubet atque eo die castra**
 des Domitius bei sich und an

movet iustumque iter conficit vii omnino dies ad Corfinium commoratus,
vollen und sieben insgesamt nach aufgeh alten worden,
et per fines Marrucinatorum Frentranorum Larinatum in Apuliam pervenit.
und durch der Marruciner der Frentaner der Larinaten in

Kapitel 24

- § 1 **Pompeius his rebus cognitis, quae erant ad Corfinium gestae,**
durch diese erkannt worden, welche zu geschehen,
Luceria proficiscitur Canusium atque inde Brundisium.
und von dort
- § 2 **copias undique omnes ex novis dilectibus ad se cogi iubet; servos,**
von allen Seiten alle aus neuen zu sich
pastores armat atque iis equos attribuit; ex his circiter ccc equites
und ihnen aus diesen ungefähr dreihundert
conficit.
- § 3 **L. Manlius praetor Alba cum cohortibus sex profugit, Rutilius Lupus praetor**
mit sechs
Tarracina cum tribus; quae procul equitatum Caesaris conspicatae, cui
mit drei; welche aus der Ferne erblickt haben, dem
praeerat Vibius Curius, relicto praetore signa ad Curium transferunt
zurückgelassen worden zu
atque ad eum transeunt.
und zu ihm
- § 4 **item reliquis itineribus nonnullae cohortes in agmen Caesaris, aliae in equites**
ebenso auf einige in andere in
incidunt. reducitur ad eum deprensus ex itinere N. Magius Cremona,
zu ihm ergriffen worden von
praefectus fabrum Cn. Pompei.
- § 5 **quem Caesar ad eum remittit cum mandatis: quoniam ad id tempus**
den zu ihm mit da ja zu diesem
facultas colloquendi non fuerit atque ipse Brundisium sit venturus,
nicht und er selbst werde kommen,
interesse rei publicae et communis salutis se cum Pompeio colloqui; neque
öffentlichen und gemeinsamen sich mit und nicht
vero idem profici longo itineris spatio, cum per alios condiciones
doch dasselbe durch langen wenn durch andere
ferantur, ac si coram de omnibus condicionibus disceptetur.
und wenn von Angesicht über allen

Kapitel 25

- § 1 **His datis mandatis Brundisium cum legionibus vi pervenit,**
mit diesen gegeben worden mit sechs
veteranis iii et reliquis quas ex novo dilectu confecerat atque in itinere
Veteranen drei und den übrigen welche aus neuem und auf
conpleverat; Domitianas enim cohortes protinus a Corfinio in Siciliam miserat.
domitianischen nämlich sofort von nach
- § 2 **repperit consules Dyrrachium profectos cum magna parte exercitus, Pompeium**
aufgebrochen mit großem
remanere Brundisii cum cohortibus xx;
mit zwanzig;
- § 3 **neque certum inveniri poterat, obtinendine Brundisi causa ibi remansisset, quo**
und nicht sicher
facilius omne Hadriaticum mare ex ultimis Italiae partibus regionibusque
leichter das ganze adriatische aus den äußersten
Graeciae in potestate haberet atque ex utraque parte bellum administrare
in und aus beiden
posset, an inopia navium ibi restitisset;
oder dort

- § 4 **veritusque** **ne** **ille** **Italiam** **dimittendam** **non** **existimaret,** **exitus**
gefürchtet habend und dass nicht jener preiszugeben sei nicht
administrationesque **Brundisini** **portus** **impedire** **instituit.**
des Brundisinischen
- § 5 **quorum** **operum** **haec** **erat** **ratio:** **qua** **fauces** **erant** **angustissimae** **portus,** **moles**
deren dies wo engsten
atque **aggerem** **ab** **utraque** **parte** **litoris** **iaciebat,** **quod** **his** **locis** **erat**
und von beiden weil an diesen
vadosum **mare.**
seichtes
- § 6 **longius** **progressus,** **cum** **agger** **altiore** **aqua** **contineri** **non** **posset,** **rates** **duplices**
weiter vorgegangen, wenn höherem nicht doppelte
quoquoersus **pedum** **xxx** **e** **regione** **molis** **collocabat.**
nach allen Seiten dreißig gegen
- § 7 **has** **quaternis** **ancoris** **ex** **iv** **angulis** **destinabat,** **ne** **fluctibus** **moverentur.**
diese je vier aus vier damit nicht
- § 8 **his** **perfectis** **collocatisque** **alias** **deinceps** **pari**
nachdem diese vollendet worden und aufgestellt worden andere der Reihe nach mit gleicher
magnitudine **rates** **iungebat.**
- § 9 **has** **terra** **atque** **aggere** **integebat,** **ne** **aditus** **atque** **incursus** **ad**
diese und damit nicht und zu
defendendum **impediretur;** **a** **fronte** **atque** **ab** **utroque** **latere** **cratibus** **ac** **pluteis**
von und von beiden und
protegebat;
- § 10 **in** **quarta** **quaque** **earum** **turres** **binorum** **tabulatorum** **excitabat,** **quo** **commodius**
in jeder vierten von jenen von zwei damit bequemer
ab **impetu** **navium** **incendiisque** **defenderet.**
vor

Kapitel 26

- § 1 **Contra** **haec** **Pompeius** **naves** **magnas** **onerarias,** **quas** **in** **portu**
dem gegenüber dieses große Fracht schiffe, welche in
Brundisino **deprehenderat,** **adornabat.** **ibi** **turres** **cum** **ternis** **tabulatis** **erigebat**
brundisinischen dort mit dreien
easque **multis** **tormentis** **et** **omni** **genere** **telorum** **completas** **ad** **opera**
und diese mit vielen und jedem gefüllt wordene an
Caesaris **adpellebat,** **ut** **rates** **perrumperet** **atque** **opera** **disturbaret.** **sic** **cotidie**
dass und so täglich
utrimque **eminus** **fundis,** **sagittis** **reliquisque** **telis** **pugnabatur.**
beiderseits aus der Ferne und übrigen
- § 2 **atque** **haec** **Caesar** **ita** **administrabat,** **ut** **condiciones** **pacis** **dimittendas** **non**
und dieses so dass aufzugeben seien nicht
existimaret; **ac** **tametsi** **magnopere** **admirabatur** **Magium,** **quem** **ad** **Pompeium** **cum**
und obwohl sehr den zu mit
mandatis **miserat,** **ad** **se** **non** **remitti,** **atque** **ea** **res** **saepe** **temptata**
zu sich nicht und diese oft versucht worden
etsi **impetus** **eius** **consiliaque** **tardabat,** **tamen** **omnibus** **rebus** **in** **eo**
obgleich seiner dennoch allen in darin
perseverandum **putabat.**
zu verharren sei
- § 3 **itaque** **Caninium** **Rebilum** **legatum,** **familiarem** **necessariumque** **Scriboni** **Libonis,**
also vertrauten und nahestehenden
mittit **ad** **eum** **colloquii** **causa;** **mandat** **ut** **Libonem** **de** **concilianda** **pace**
zu ihn dass über zu vereinigendem
hortetur; **in** **primis,** **ut** **ipse** **cum** **Pompeio** **colloqueretur,** **postulat;**
in dass er selbst mit
- § 4 **magnopere** **sese** **confidere** **demonstrat,** **si** **eius** **rei** **sit** **potestas** **facta,**
sehr sich wenn dieser gemacht worden,
fore **ut** **aequis** **condicionibus** **ab** **armis** **discedatur.** **cuius** **rei** **magnam** **partem**
dass zu gleichen von dessen großen

	laudis	atque	existimationis	ad	Libonem	perventuram,	si	illo	auctore	atque
	und			zu		gelangen werdenden,	wenn	jenem		und
	agente	ab	armis	sit	discessum.					
	handelndem	von			abgerückt worden.					
§ 5	Libo	a	colloquio	Canini	digressus	ad	Pompeium	proficiscitur.	paulo	post
	von				weggegangen	zu			kurz	danach
	renuntiat,	quod	consules	absint,	sine	illis	non	posse	agi	de
		weil			ohne	jene	nicht		über	compositione.
§ 6	ita	saepius	rem	frustra	temptatam	Caesar	aliquando	dimittendam	sibi	iudicat
	so	öfter		vergeblich	versucht worden		irgendwann	aufzugeben sei	sich	
	et	de	bello	agendum.						
	und	über		zu handeln sei.						

Kapitel 27

§ 1	Prope	dimidia	parte	operis	a	Caesare	effecta	diebusque	in	ea	re
	nahe	der hälften			von		vollendet worden		in	dieser	
	consumptis		ix,	naves	a	consulibus	Dyrrachio	remissae,		quae	
	aufgebraucht wordenen		neun,		von			zurückgesandt worden,		welche	
	priorem	partem	exercitus	eo	de	portaverant,	Brundisium	revertuntur.			
	früheren			dorthin	weg						
§ 2	Pompeius	sive	operibus	Caesaris	permotus	sive	etiam,	quod	ab	initio	Italia
		sei es			bewegt worden	sei es	auch,	weil	von		
	excedere	constituerat,	adventu	navium	profectionem	parare	incipit	et,			
								und,			
§ 3	quo	facilius	impetum	Caesaris	tardaret,	ne	sub	ipsa		profectione	
	damit	leichter				damit nicht	unter	dem selbst			
	milites	oppidum	inrumperent,	portas	obstruit,	vicos	plateasque	inaedificat,	fossas		
	transversas	viis	praeducit	atque	ibi	sudes	stipitesque	praeacutos	defigit.		
	querlaufende			und	dort			angespitzt wordene			
§ 4	haec	levibus	cratibus	terraque	inaequat;	aditus	autem	atque	itineras	duo,	
	dieses	mit leichten					aber	und		zwei,	
	quae	extra	murum	ad	portum	ferebant,	maximis		defixis		
	die	außerhalb		zu			mit sehr großen		eingeschlagen wordenen		
	trabibus	atque	eis	praeacutis	praesepit.						
		und	diesen	angespitzten							
§ 5	his		paratis	rebus	milites	silentio	naves	conscendere	iubet,		
	mit diesen		vorbereitet worden								
	expeditos	autem	ex	evocatis,	sagittariis	funditoribusque	raros	in	muro		
	Leichtbewaffnete	aber	aus	heraus Gerufenen,				vereinzelt	in		
	turribusque	disponit.									
§ 6	hos	certo	signo	revocare	constituit,	cum	omnes	milites	naves		
	diese	mit bestimmtem				als	alle				
	conscendissent,	atque	iis	expedito	loco	actuaris	navigia	relinquit.			
		und	denen	günstigen		schnelle					

Kapitel 28

§ 1	Brundisini	Pompeianorum	militem	iniuriis	atque	ipsius	Pompei	contumeliis		
		der Pompeianer			und	des selbst				
	permoti	Caesaris	rebus	favebant.						
	bewegt worden									
§ 2	itaque	cognita	Pompei	profectione	concursantibus	illis	atque	in	ea	re
	deshalb	erkannt worden			hin und herlaufend	jenen	und	in	dieser	
	occupatis	volgo	ex	tectis	significabant.	per	quos	re	cognita	Caesar
	beschäftigt worden	allgemein	aus			durch	welche		erkannt worden	
	scalas	parari	militesque	armari	iubet,	nequam	rei	gerendae	facultatem	
						damit nicht irgendeine		zu führenden		
	dimittat.									
§ 3	Pompeius	sub	noctem	naves	solvit.	qui	erant	in	muro	custodiae
		gegen				die		an		causa

collocati, **eo** **signo,** **quod** **convenerat,** **revocantur** **notisque**
aufgestellt worden, durch dieses welches bekannt und
itineribus ad naves decurrunt.
zu

§ 4 **milites positis scalis muros ascendunt, sed moniti a Brundisinis,**
aufgestellt worden aber gewarnt worden von
ut vallum caecum fossasque caveant, subsistunt et longo itinere ab his
damit verborgen und langem von diesen
circumducti ad portum perveniunt duasque naves cum militibus, quae ad
herumgeführt worden zu zwei und mit welche an
moles Caesaris adhaeserant, scaphis lintribusque reprehendunt, reprehensas
ergriffen worden
excipiunt.

Kapitel 29

§ 1 **Caesar etsi ad spem conficiendi negoti maxime probabat**
obwohl auf am meisten
coactis navibus mare transire et Pompeium sequi, priusquam ille
zusammengebracht worden und bevor jener
sese transmarinis auxiliis confirmaret, tamen eius rei moram temporisque
sich überseeischen dennoch dieser
longinquitatem timebat, quod omnibus coactis navibus Pompeius
weil allen zusammengebracht worden
praesentem facultatem insequendi sui ademerat.
gegenwärtige seiner
§ 2 **relinquebatur, ut ex longinquiore regionibus Galliae Picensique et a freto**
dass aus entfernteren und vom
naves essent exspectandae. id propter anni tempus longum atque impeditum
zu erwartende. dies wegen lang und beschwerlich
videbatur.
§ 3 **interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari, quarum erat altera**
inzwischen alten zwei deren die eine
maximis beneficiis Pompei devincta, auxilia, equitatum parari, Galliam
sehr großen verbunden worden,
Italiamque temptari se absente nolebat.
sich abwesend

Kapitel 30

§ 1 **Itaque in praesentia Pompei sequendi rationem omittit, in Hispaniam proficisci**
daher für nach
constituit, duumviris municipiorum omnium imperat, ut naves conquirant
aller dass
Brundisiumque deducendas curent.
hinab zu führende
§ 2 **mittit in Sardiniam cum legione una Valerium legatum, in Siciliam Curionem**
nach mit einer nach
pro praetore cum legionibus iiii; eundem, cum Siciliam recepisset, protinus in
als mit vier; denselben, als sofort nach
Africam traducere exercitum iubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M.
Cato; Africam sorte Tubero obtinere debebat.
§ 3 **Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex**
sobald zu sich noch nicht aufgebrochen worden aus
Italia sua sponte Cottam ex oppido eiciunt. ille perterritus, quod
eigenem aus jener erschreckt worden, weil
omnem provinciam consentire intellegebat, ex Sardinia in Africam profugit.
die ganze aus nach
§ 4 **Cato in Sicilia naves longas veteres reficiebat, novas civitatibus imperabat. haec**
in lange alte neue dieses

magno studio agebat. in Lucanis Brutiisque per legatos suos civium
großem in durch seine
Romanorum dilectus habebat, equitum peditumque certum numerum a civitatibus
römischen bestimmte von
Siciliae exigebat.

§ 5 **quibus rebus paene perfectis adventu Curionis cognito queritur in**
durch welche beinahe vollendet worden erkannt worden in
contione sese proiectum ac proditum a Cn. Pompeio, qui omnibus
sich preisgegeben worden und verraten worden von der bei allen
rebus imparatissimis non necessarium bellum suscepisset et ab se
ganz unvorbereitetsten nicht notwendigen und von sich
reliquisque in senatu interrogatus omnia sibi esse ad bellum apta ac
und den Übrigen im befragt worden alles sich zu geeignet und
parata confirmavisset. haec in contione questus ex provincia
bereit gestellt worden dieses in geklagt worden aus
fugit.

Kapitel 31

§ 1 **Nacti vacuas ab imperiis Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum**
erlangt habend leer von mit
exercitibus eo perveniunt.
dorthin

§ 2 **Tubero cum in Africam venisset, invenit in provincia cum imperio Attium**
als nach in mit
Varum; qui ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus
der nach wie oben verloren worden
protinus ex fuga in Africam pervenerat atque eam sua sponte vacuam
sofort aus nach und jene eigenem leer
occupaverat dilectuque habito duas legiones effecerat, hominum et
abgehalten worden zwei und
locorum notitia et usu eius provinciae nactus aditus ad ea
und dieser erlangt habend zu diesen
conanda, quod paucis ante annis ex praetura eam provinciam obtinuerat.
zu unternehmenden, weil wenigen zuvor aus jene

§ 3 **hic venientem Uticam navibus Tuberone portu atque oppido prohibet neque**
dieser kommend und und nicht
adfectum valetudine filium exponere in terra patitur, sed sublatis
angegriffen worden auf sondern angehoben worden
ancoris excedere eo loco cogit.
von diesem

Kapitel 32

§ 1 **His rebus confectis Caesar, ut reliquum tempus a labore**
mit diesen vollendet worden damit übrige von
intermitteretur, milites in proxima municipia deducit; ipse ad urbem
in nächste er selbst zur
proficiscitur.

§ 2 **coacto senatu iniurias inimicorum commemorat. docet se nullum**
zusammengerufen worden sich keinen
extraordinarium honorem adpetisse, sed expectato legitimo tempore
außerordentlichen sondern abgewartet worden gesetzlichen
consulatus eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret.
damit zufrieden gewesen, was allen

§ 3 **latum ab x tribunis plebis contradicentibus inimicis, Catone vero**
vorgelegt worden von zehn widersprechend aber
acerrime repugnante et pristina consuetudine dicendi mora dies extrahente,
äußerst scharf widerstehend und frühere heraus ziehend,
ut sui ratio absentis haberetur, ipso consule Pompeio; qui si
dass seines des Abwesenden beim selbst der wenn

- inprobasset, cur ferri passus esset? si probasset, ur se uti**
warum zugelassen habend wenn warum sich
populi beneficio prohibuisset?
- § 4 **cpatientiam proponit suam, cum de exercitibus dimittendis ultro postulavisset,**
seine, als über zu entlassenden freiwillig
in quo iacturam dignitatis atque honoris ipse facturus esset.
in wobei und selbst machen werdend
- § 5 **acerbitatem inimicorum docet, qui quod ab altero postularent, in se**
die was von dem anderen gegenüber sich
recusarent, atque omnia permisceri mallent quam imperium exercitusque dimittere.
und alles als
- § 6 **iniuriam in eripiendis legionibus praedicat, crudelitatem et insolentiam in**
bei weg zu nehmenden und beim
circumscribendis tribunis plebis; condiciones a se latas, expetita
einzueengenden von sich vorgelegt wordene, erbetene
colloquia et denegata commemorat.
und verweigerte
- § 7 **pro quibus rebus hortatur ac postulat, ut rem publicam suscipiant atque**
für welche und dass öffentliche und
una secum administrent. sin timore defugiant, illis se oneri non
zusammen mit sich wenn aber jenen sich nicht
futurum et per se rem publicam administraturum.
sein werdend und durch sich öffentliche verwalten werdend.
- § 8 **legatos ad Pompeium de compositione mitti oportere, neque se reformidare,**
zu über und nicht sich
quod in senatu Pompeius paulo ante dixisset, ad quos legati mitterentur,
weil im ein wenig zuvor zu welchen
his auctoritatem attribui timoremque eorum qui mitterent significari.
diesen deren die
- § 9 **tenuis atque infirmi haec animi videri. se vero, ut operibus anteire**
gering und schwachen dieses sich aber, wie
studuerit, sic iustitia et aequitate velle superare.
so und

Kapitel 33

- § 1 **Probat rem senatus de mittendis legatis; sed qui mitterentur non**
über zu sendenden aber die nicht
reperiebantur, maximeque timoris causa pro se quisque id munus legationis
besonders und für sich jeder dieses
recusabat.
- § 2 **Pompeius enim discedens ab urbe in senatu dixerat eodem se habiturum**
nämlich weg gehend von im am selben sich halten werdend
loco, qui Romae remansissent, et qui in castris Caesaris fuissent.
die und die im
- § 3 **sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur. subicitur etiam L. Metellus**
so auch
tribunus plebis ab inimicis Caesaris, qui hanc rem distrahat, reliquasque res,
von der diese und übrigen
quascumque agere instituerit, impediat.
welche auch immer
- § 4 **cuius cognito consilio Caesar frustra diebus aliquot consumptis, ne**
dessen erkannt wordenem vergeblich einigen aufgebrauchten damit nicht
reliquum tempus amittat, infectis iis quae agere destinaverat, ab urbe
das Verbleibende unerledigten jenen welche von
proficiscitur atque in ulteriorem Galliam pervenit.
und nach weiter hinüber gelegene

Kapitel 34

- § 1 **Quo cum venisset, cognoscit missum in Hispaniam a Pompeio Vibullium**
dorthin als gesandt worden nach von
Rufum, quem paucis ante diebus Corfinio captum ipse dimiserat;
den wenigen zuvor gefangen genommen selbst
- § 2 **profectum item Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis**
aufgebrochen ebenfalls zu einzunehmen zu werdende schnellen
vii, quas Igilii et in Cosano a privatis coactas servis libertis
sieben, welche und in von Privaten zusammen getrieben
colonis suis compleverat;
seinen eigenen
- § 3 **praemissos etiam legatos Massilienses domum, nobiles adolescentes, quos ab**
voraus geschickt auch massilische heim, vornehme die von
urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova Caesaris officia
weg gehend ermuntert worden, dass nicht neue
veterum suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent.
der früheren seiner eigenen an sie
- § 4 **quibus mandatis acceptis Massilienses portas Caesari clausuerant; Albicos,**
nach welchen erhaltenen die Massilier
barbaros homines, qui in eorum fide antiquitus erant montesque supra
barbarische die in deren seit Altem oberhalb
Massiliam incolebant, ad se vocaverant;
zu sich
- § 5 **frumentum ex finitimis regionibus atque ex omnibus castellis in urbem**
aus angrenzenden und aus allen in
convexerant, armorum officinas in urbe instituerant, muros portas classem
in
reficiebant.

Kapitel 35

- § 1 **Evocat ad se Caesar Massilia xv primos. cum his agit, ne**
zu sich fünfzehn die Ersten. mit diesen damit nicht
initium inferendi belli a Massiliensibus oriatur; debere eos Italiae totius
von den Massiliern sie der ganzen
auctoritatem sequi potius quam unius hominis voluntati obtemperare.
eher als eines einzigen
- § 2 **reliqua, quae ad eorum sanandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat.**
das Übrige, was zur ihrer zu heilenden
- § 3 **cuius orationem legati domum referunt atque ex senatus auctoritate haec**
dessen nach Hause und aus dies
Caesari renuntiant: intellegere se divisum esse populum Romanum in partes
sich geteilt worden römische in
duas. neque sui iudicii neque suarum esse virium discernere, utra
zwei. und nicht ihres noch ihrer welche von beiden
pars iustiore habeat causam.
gerechtere
- § 4 **principes vero esse earum partium, patronos civitatis, quorum alter agros**
aber dieser deren der eine
Volcarum Arecomicorum et Helviorum publice iis concesserit, alter bello
und öffentlich jenen der andere
victos Sallyas adtribuerit vectigaliaque auxerit.
besiegt wordene
- § 5 **quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere debere,**
weshalb gleichen ihrer gleichen sich auch
et neutrum eorum contra alterum iuvare aut urbe ac portibus
und keinen von beiden von ihnen gegen den anderen oder und
recipere.

Kapitel 36

- § 1 **Haec dum inter eos aguntur, Domitius navibus Massiliam pervenit atque ab**
Dies während zwischen ihnen und von
iis receptus urbi praeficitur; summa ei belli administrandi
diesen aufgenommen worden die Oberleitung ihm des Leitens
permittitur.
- § 2 **eius imperio classem quoquoersus dimittunt; onerarias naves, quas ubique**
seiner nach allen Seiten Last welche überall
possunt,prehendunt atque in portum deducunt, parum clavis aut materia
und in zu wenig oder
atque armamentis instructis ad reliquas armandas reficiendasque
und ausgerüstet wordenen zu die übrigen zu bewaffnenden zu erneuernden und
utuntur;
- § 3 **frumenti quod inventum est, in publicum conferunt; reliquas merces**
was gefunden worden in die übrigen
commeatusque ad obsidionem urbis, si accidat, reservant.
zu wenn
- § 4 **quibus iniuriis permotus Caesar legiones tres Massiliam adducit; turres**
durch welche bewegt worden drei
vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate numero xii
zu lange zwölf
facere instituit.
- § 5 **quibus effectis armisque diebus xxx, a qua die**
mit welchen vollendet wordenen bewaffnet wordenen und dreißig, von welchem
materia caesa est, adductisque Massiliam his D. Brutum
gefällt worden heran geführt wordenen und diesen
praeficit, C. Trebonium legatum ad oppugnationem Massiliae relinquit.
zu

Kapitel 37

- § 1 **Dum haec parat atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus iii,**
während dieses und mit drei,
quas Narbone circumque ea loca hiemandi causa disposuerat, in Hispaniam
welche um herum und jene nach
praemittit celeriterque saltus Pyrenaeos occupari iubet, qui eo tempore ab
schnell und pyrenäischen die zu jener von
L. Afranio legato praesidiis tenebantur.
- § 2 **reliquas legiones, quae longius hiemabant, subsequi iubet.**
die übrigen welche weiter
- § 3 **Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate praesidium ex saltu**
wie befohlen worden, angewandt wordener aus
deiecit magnisque itineribus ad exercitum Afrani contendit.
mit großen und zu

Kapitel 38

- § 1 **Adventu L. Vibulli Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam**
den von gesandt wordenen nach
demonstratum est, Afranius et Petreius et Varro legati Pompei, quorum unus
gezeigt worden und und deren der eine
Hispaniam citeriorem tribus legionibus, alter ulteriorem; a saltu
diesseitige mit drei der andere jenseitige; vom
Castulonensi ad Anam duabus legionibus, tertius ab Ana Vettonum agrum
Castulonensischen an mit zwei der dritte vom
Lusitaniamque pari numero legionum obtinebat,
mit gleicher
- § 2 **officia inter se partiuntur, uti Petreius ex Lusitania per Vettones cum**
unter sich dass aus durch mit

omnibus copiis ad Afranium proficiscatur, Varro cum iis quas habebat
 allen zu mit jenen welche
 legionibus omnem ulteriorem Hispaniam tueatur.
 ganz jenseitige

§ 3 his rebus constitutis equites auxiliaque toti Lusitaniae a
 nach diesen festgelegt wordenen der ganzen von
 Petreio, Celtiberiae Cantabris barbarisque omnibus qui ad Oceanum pertinent, ab
 und Barbaren allen die zu von
 Afranio imperantur.

§ 4 quibus coactis celeriter Petreius per Vettones ad Afranium
 mit welchen zusammen geführt wordenen schnell durch zu
 pervenit, constituuntque communi consilio bellum ad Ilerdam propter ipsius
 gemeinsamem bei wegen dessen selbst
 loci opportunitatem gerere.

Kapitel 39

§ 1 Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afrani iii, Petrei duae, praeterea
 wie oben gezeigt worden drei, zwei, außerdem
 scutatae citerioris provinciae et caetratae
 mit Schilden ausgerüstete der diesseitigen und mit Rund schilden ausgerüstete
 ulterioris Hispaniae cohortes circiter lxxx equitumque utriusque provinciae
 der jenseitigen etwa achtzig beider
 circiter v milia.
 ungefähr fünf

§ 2 Caesar legiones in Hispaniam praemiserat VI; auxilia peditum nulla, equitum
 nach sechs; keine,
 iii milia, quae omnibus superioribus bellis habuerat, et parem ex Gallia
 drei welche allen früheren und gleichen aus
 numerum, quam ipse pacaverat, nominatim ex omnibus civitatibus nobilissimo
 welche er selbst namentlich aus allen dem edelsten
 et fortissimo quoque evocato; huc optimi generis hominum
 und dem tapfersten auch heraus gerufen wordenen; hierher des besten
 ex Aquitanis montanisque, qui Galliam provinciam attingunt, [Zeile Lost]
 aus und Berg leuten, die [Zeile Lost]
 adiecerat.

§ 3 audierat Pompeium per Mauretaniam cum legionibus iter in Hispaniam facere
 durch mit nach
 confestimque esse venturum. simul a tribunis militum centurionibusque
 sofort und kommen werdend. zugleich von
 mutuas pecunias sumpsit; has exercitui distribuit.
 geliehene diese

§ 4 quo facto duas res consecutus est, quod pignore animos
 dadurch getan wordenen zwei erlangt habend weil
 centurionum devinxit, et largitione militum voluntates redemit.
 und

Kapitel 40

§ 1 Fabius finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque temptabat. in Sicori
 der benachbarten im
 flumine pontes effecerat duos distantes inter se milia passuum iii. his
 zwei ab stehende zwischen sich vier. mit diesen
 pontibus pabulum mittebat, quod ea quae citra flumen fuerant
 weil die Dinge welche diesseits
 superioribus diebus consumpserat.
 früheren

§ 2 hoc idem fere atque eadem de causa Pompeiani exercitus duces faciebant,
 dieselbe Sache fast und dieselben aus pompeianischen
 crebroque inter se equestribus proeliis contendebant.
 häufig und unter sich reiterei mäßigen

§ 3	huc	cum	cotidina	consuetudine	egressae	pabulatoribus	praesidio	propiore	
	hierhin	mit	täglicher		aus gerückt wordene			näherer	
	ponte	legiones	Fabianae	duae	flumen	transissent,	impedimenta	et	omnis
			Fabianischen	zwei				und	ganze
	equitatus	sequeretur,	subito	vi	ventorum	et	aquae	magnitudine	pons
			plötzlich			und			est
	interruptus	et	reliqua	multitudo	equitum		interclusa.		
	unter	brochen	wor-den	und	übrige		ab geschnitten	wor-den.	
§ 4	quo	cognito	a	Petreio	et	Afranio	ex	aggere	atque
	dadurch	erkannt	wor-den	von	und		aus		und
	flumine	ferebantur,	celeriter	suo	ponte	Afranius,	quem	oppido	castrisque
			schnell	seiner			welchen		
	coniunctum	habebat,	legiones	iiii	equitatum	que	omnem	traiecit	duabus
	verbunden			vier			ganze		mit
	Fabianis	occurrit	legionibus.						zwei
	Fabianischen								und
§ 5	cuius	adventu	nuntiatio	L. Plancus,	qui	legionibus	praeerat,	necessaria	re
	dessen		vermeldet	wor-den	der			notwendigen	
	coactus	locum	capit	superiorem	diversam	que	aciem	in	duas
	gezwungen			höheren	entgegen	gesetzte	und	in	zwei
	constituit,	ne	ab	equitatu	circumveniri	posset.	ita		congressus
		damit	nicht	von			so		zusammen
	impari	numero	magnos	impetus	legionum	equitatus	que	sustinet.	
	ungleicher		große						
§ 7	commisso	ab	equitibus	proelio	signa	legionum	duarum	procul	ab
	begonnen	wor-den	von				zwei	in	der
	utrisque	conspiciuntur,	quas	C. Fabius	ulteriore	ponte	subsidio	nostris	
	beiden		welche		weiteren			den	Unseren
	miserat,	suspiciatus	fore,	id	quod	accidit,	ut	duces	adversariorum
		vermutet	habend	dies	was	dass			occasione
	et	beneficio	fortunae	ad	nostros	opprimendos	uterentur.	quarum	adventu
	und			zu	unsere	zu	unter drückenden	deren	
	proelium	dirimitur	ac	suas	uterque	legiones	reducit	in	castra.
			und	seine	eigenen	jeder	von	beiden	in

Kapitel 41

[illegible]

- § 4 **et, ne in opere faciundo milites repentino hostium incursu**
und, damit nicht bei zu machenden plötzlichen
exterrentur atque opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod eminere et
und
procul videri necesse erat, sed a fronte contra hostem pedum xv
aus der Ferne notwendig sondern von gegen fünfzehn
fossam fieri iussit.
- § 5 **et prima et secunda acies in armis, ut ab initio constituta**
sowohl die erste als auch die zweite in wie von aufgestellt worden
erat, permanebat; post hos opus in occulto a iii acie fiebat. sic
hinter diesen im Verborgenen von der dritten so
omne prius est perfectum opus, quam intellexeretur ab Afranio castra
das ganze zuvor vollendet worden bevor von
muniri.
- § 6 **sub vesperum Caesar intra hanc fossam legiones reducit atque ibi sub**
gegen innerhalb dieses und dort unter
armis proxima nocte conquiescit.
in der nächsten

Kapitel 42

- § 1 **Postero die omnem exercitum intra fossam continet, et, quod longius**
am nächsten das ganze innerhalb und, weil weiter
erat agger petendus, in praesentia similem rationem operis instituit,
zu erstrebender, in eine ähnliche
singulaque latera castrorum singulis attribuit legionibus munienda, fossasque
je einzelne und einzelnen zu befestigende,
ad eandem magnitudinem perfici iubet; reliquas legiones in armis
auf dieselbe die übrigen in
expeditas contra hostem constituit.
kampfbereit gemacht gegen
- § 2 **Afranius Petreiusque terrendi causa atque operis impediendi copias suas ad**
und ihre eigenen zu
infimas montis radices producant et proelio lacesunt. neque idcirco Caesar
die untersten und und nicht deshalb
opus intermittit confisus praesidio legionum trium et munitione fossae.
vertrauend drei und
- § 3 **illi non diu commorati nec longius ab infimo colle progressi**
jene nicht lange verweilt habend noch nicht weiter vom untersten vorgerückt habend
copias in castra reducunt.
in
- § 4 **tertio die Caesar vallo castra communit, reliquas cohortes, quas in**
am dritten die übrigen die in
superioribus castris reliquerat, impedimenta ad se traduci iubet.
den höher gelegenen zu sich

Kapitel 43

- § 1 **Erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem, ubi castra Petreius atque**
zwischen und dem nächsten wo und
Afranius habebant, planities circiter passuum ccc, atque in hoc fere
von ungefähr dreihundert, und in diesem ungefähr
medio spatio tumulus erat paulo editior;
mittleren ein wenig höher;
- § 2 **quem si occupavisset Caesar et communivisset, ab oppido et ponte et**
den wenn und von und und
commeatu omni, quem in oppidum contulerant, se interclusurum adversarios
gesamten, den in sich abschneiden werdend
confidebat.
- § 3 **hoc sperans legiones iii ex castris educit acieque in locis idoneis**
dies hoffend drei aus an geeigneten

structa **unius** **legionis** **antesignanos** **procurrere** **atque** **eum** **tumulum**
aufgestellt worden einer und jenen
occupare iubet.

§ 4 **qua** **re** **cognita** **celeriter,** **quae** **in** **statione** **pro** **castris** **erant** **Afrani**
wodurch erkannt worden schnell, welche auf vor
cohortes, **breviore** **itinere** **ad** **eundem** **occupandum** **locum** **mittuntur.**
mit kürzerem zu demselben zu besetzenden

§ 5 **contenditur** **proelio,** **et,** **quod** **prius** **in** **tumulum** **Afrani** **venerant,** **nostri**
und, weil früher auf die Afranianer die Unseren
repelluntur **atque** **aliis** **submissis** **subsidiis** **terga** **vertere** **seque** **ad** **signa**
und anderen hinab geschickten sich und zu
legionum **recipere** **coguntur.**

Kapitel 44

§ 1 **Genus** **erat** **pugnae** **militum** **illorum,** **ut** **magno** **impetu** **primo** **procurrerent,**
jener, sodass mit großem zuerst
audacter **locum** **caperent,** **ordines** **suos** **non** **magno** **opere** **servarent,**
kühn ihre eigenen nicht mit großer
rari **dispersique** **pugnarent,** **si** **premerentur,** **pedem** **referre** **et** **loco** **excedere**
vereinzelt und zerstreut wenn und
non **turpe** **existimarent,**
nicht schändlich

§ 2 **cum** **Lusitanis** **reliquisque** **barbaris** [Zeile Lost] **genere** **quodam** **pugnae**
mit und den übrigen Barbaren [Zeile Lost] gewisser
assuefacti; **quod** **fere** **fit,** **quibus** **quisque** **in** **locis** **miles** **inveteraverit,**
gewöhnnt worden; was meist denen jeweils jeder in
ut **multum** **earum** **regionum** **consuetudine** **moveatur.**
sodass sehr jener

§ 3 **haec** **tum** **ratio** **nostros** **perturbavit** **insuetos** **huius** **generis** **pugnae;** **circumiri**
diese damals unsere ungewohnte dieses
enim **sese** **ab** **aperto** **latere** **procurrentibus** **singulis** **arbitrabantur;** **ipsi** **autem**
nämlich sich von offener vor eilenden einzelnen sie selbst aber
suos **ordines** **servare** **neque** **ab** **signis** **discedere** **neque** **sine** **gravi**
ihre eigenen und nicht von und nicht ohne schwerer
causa **eum** **locum,** **quem** **ceperant,** **dimitti** **censuerant** **oportere.**
jenen den

§ 4 **itaque** **perturbatis** **antesignanis** **legio,** **quae** **in** **eo** **cornu** **constiterat,** **locum**
daher verwirrt wordenen die in jenem
non **tenuit** **atque** **in** **proximum** **collem** **sese** **recepit.**
nicht und auf den nächsten sich

Kapitel 45

§ 1 **Caesar** **paene** **omni** **acie** **perterrita,** **quod** **praeter** **opinionem**
beinahe mit der ganzen erschreckt worden, weil wider
consuetudinemque **acciderat,** **cohortatus** **suos** **legionem** **nonam** **subsidio** **ducit;**
ermahnt habend die Seinen neunte
hostem **insolenter** **atque** **acriter** **nostros** **insequentem** **supprimit** **rursusque**
übermütig und heftig unsere Männer den Verfolgen den wieder und
terga **vertere** **seque** **ad** **oppidum** **Illedam** **recipere** **et** **sub** **muro** **consistere**
sich und zu und unter
cogit.

§ 2 **sed** **nonae** **legionis** **milites** **elati** **studio,** **dum** **sarcire** **acceptum**
aber der neunten fortgerissen während empfangenen
detrimentum **volunt,** **temere** **insecuti** **longius** **fugientis** **in** **locum** **iniquum**
unbedacht verfolgt habend weiter Fliehende in ungünstigen
progrediuntur **et** **sub** **montem,** **in** **quo** **erat** **oppidum** **positum** **Illeda,**
und unter in welchem gesetzt worden
succedunt.

- § 3 **hinc se recipere cum vellent, rursus illi ex loco superiore nostros**
 von hier sich als wieder jene aus höheren unsere
premebant.
- § 4 **praeruptus locus erat utraque ex parte directus, ac tantum in**
 steil abfallend auf jeder von gerade gerichtet, und nur in
latitudinem patebat, ut tres instructae cohortes eum locum explerent,
 so dass drei aufgestellt wordene diesen
ut neque subsidia a lateribus submitti neque equites laborantibus usui
 so dass und nicht von und nicht den Kämpfenden
esse possent.
- § 5 **ab oppido autem declivis locus tenui fastigio vergebat in longitudinem**
 von aber abwärts geneigt mit dünnem in
passus circiter cccc.
 ungefähr 400.
- § 6 **hac nostris erat receptus, quod eo incitati studio inconsultius**
 durch dieses den Unseren weil dadurch angereizt worden unüberlegter
processerant; hoc pugnabatur loco et propter angustias iniquo, et quod
 an diesem und wegen ungünstigen, und weil
sub ipsis radicibus montis constiterant, ut nullum frustra telum in
 unter den selbst so dass kein einziges vergeblich gegen
eos mitteretur. tamen virtute et patientia nitebantur atque omnia vulnera
 sie dennoch und und auch alle
sustinebant.
- § 7 **augebantur illis copiae, atque ex castris cohortes per oppidum crebro**
 jenen und auch aus durch häufig
submittebantur, ut integri defessis succederent.
 damit Unversehrte den Erschöpften
- § 8 **hoc idem Caesar facere cogeatur, ut submissis in eundem locum**
 dieses selbe damit hinab geschickt wordenen in denselben
cohortibus defessos reciperet.
 die Erschöpften

Kapitel 46

- § 1 **Hoc cum esset modo pugnatum continenter horis quinque**
 unter dieser als gekämpft worden ununterbrochen fünf
nostrique gravius a multitudine premerentur, consumptis omnibus telis
 die Unseren und schwerer von aufgebraucht wordenen allen
gladiis destitutis impetum adversus montem in cohortis faciunt, paucisque
 gezückt wordenen gegen in einige und
deiectis eliquos sese convertere cogunt.
 hinab geworfen wordenen einige sich
- § 2 **summotis sub murum cohortibus ac nonnulla parte propter terrorem in**
 entfernt wordenen unter und einiger wegen in
oppidum compulsis facilis est nostris receptus datus.
 hinein getrieben wordenen leicht den Unseren gegeben.
- § 3 **equitatus autem noster ab utroque latere, etsi deiectis atque**
 aber nun unsere von beiden auch wenn hinab geworfenen und auch
inferioribus locis constiterat, tamen summa in iugum virtute conititur, atque
 niedrigeren dennoch höchster auf und auch
inter duas acies perequans commodiorem ac tutiorem nostris receptum
 zwischen zwei hin und her reitend bequemerem und sichereren den Unseren
dat. ita vario certamine pugnatum est.
 so mit verschiedenem ist gekämpft worden
- § 4 **nostris in primo congressu circiter lxx ceciderunt, in his Q. Fulginius ex**
 die Unseren in ersten ungefähr unter diesen aus
primo hastato legionis xliii, qui propter eximiam virtutem ex inferioribus
 ersten 14, der wegen ausgezeichneten aus niedrigeren
ordinibus in eum locum pervenerat; vulnerantur amplius dc.
 in diesen mehr als 600.

§ 5 **ex Afranianis interficiuntur T. Caecilius, primi pili centurio, et praeter eum**
 von Afranianern des ersten und außer ihn
centuriones iiii, milites amplius cc.
 4, mehr als 200.

Kapitel 47

§ 1 **Sed haec eius diei praefertur opinio, ut se utrique superiores discessisse**
 aber dies jenes dass sich beiden überlegene
existimarent;

§ 2 **Afrani, quod cum esse omnium iudicio inferiores viderentur,**
 die Afranianer, weil obgleich nach dem Urteil unterlegene
comminus tamdiu stetissent et nostrorum impetum sustinuissent et initio
 im Nahkampf so lange und der Unseren und
locum tumultumque tenuissent, quae causa pugnandi fuerat, et nostros primo
 welche und unsere beim ersten
congressu terga vertere coegissent;

§ 3 **nostri autem, quod iniquo loco atque impari congressi**
 die Unseren aber nun, weil ungünstigem und auch ungleichen zusammen getroffen worden
numero quinque horis proelium sustinuissent, quod montem gladiis dextra
 fünf weil gezückt wordenen
ascendissent, quod ex loco superiore terga vertere adversarios coegissent atque
 weil aus höherem Gegner und auch
in oppidum compulissent.
 in

§ 4 **illi eum tumulum, pro quo pugnatum est, magnis operibus muniverunt**
 jene diesen für welchen gekämpft worden großen
praesidiumque ibi posuerunt.
 dort

Kapitel 48

§ 1 **Accidit etiam repentinum incommodum biduo, quo haec gesta sunt.**
 auch plötzlicher in welchem dieses ausgeführt
tanta enim tempestas cooritur, ut numquam illis locis maiores aquas fuisse
 so große nämlich dass niemals jenen größere
constaret.

§ 2 **tum autem ex omnibus montibus nives proluit ac summas ripas fluminis**
 dann aber nun aus allen und höchsten
superavit pontisque ambos, quos C. Fabius fecerat, uno die interruptit.
 beide, die welche an einem

§ 3 **quae res magnas difficultates exercitui Caesaris attulit. castra enim, ut supra**
 welche große nämlich, wie oben
demonstratum est, cum essent inter flumina duo, Sicorim et Cingam, spatio
 gezeigt worden da zwischen zwei, und
milium xxx, neutrum horum transiri poterat, necessarioque omnes
 30, keiner von beiden dieser notwendiger weise und alle
his angustiis continebantur.
 in diesen

§ 4 **neque civitates, quae ad Caesaris amicitiam accesserant, frumentum supportare**
 und nicht die zu
neque ii, qui pabulatum longius progressi erant, interclusi
 und nicht jene, die weiter vorgerückt worden ab geschnitten worden
fluminibus reverti neque maximi commeatus, qui ex Italia Galliaque veniebant,
 und nicht sehr große die aus
in castra pervenire poterant.
 in

§ 5 **tempus erat autem difficillimum, quo neque frumenta in cavernis erant,**
 aber nun äußerst schwierig, zu der und nicht in
neque multum a maturitate aberant, ac civitates exinanitae, quod
 und nicht von und aus geleert wordene, weil

	Afranius	paene fast	omne alles	frumentum	ante vor	Caesaris	adventum	Illydam	convexerat,	
	reliqui des Übrigen	siquid wenn etwas	fuerat,	Caesar	superioribus früheren	diebus	consumpserat;			
§ 6	pecora,	quod was	secundum als nächstes	poterat	esse	inope ärmlichen	re subsidium,	propter wegen	bellum	
	finitimae benachbarte	civitates	longius weiter	removerant.						
§ 7	qui erant die	pabulandi	aut oder	frumentandi	causa	progressi, vorausgegangen,	hos	levis leichten	armaturae	
	Lusitani	peritique kundige und	earum dieser	regionum	caetrati mit Rund schild versehene	citerioris der diesseitigen	Hispaniae			
	consectabantur;	quibus denen	erat	proclive leicht	tranare flumen,	quod was	consuetudo	eorum von ihnen		
	omnium aller	est,	ut so dass	sine ohne	utribus	ad zu	exercitum	non nicht	eant.	

Kapitel 49

§ 1	At	exercitus aber	Afrani	omnium aller	rerum	abundabat	copia.	multum viel	erat	frumentum
	provisum vorgesehen	et und	convectum zusammen getragen	superioribus früheren	temporibus,	multum viel	ex aus	omni der ganzen		
	provincia	comportabatur;	magna große	copia	pabuli	suppetebat.				
§ 2	harum dieser	omnium aller	rerum	facultates	sine ohne	ullo irgendeine	periculo	pons	Illydae	praebebat
	et loca und	trans jenseits	flumen	integra, unberührte,	quo wohin	omnino überhaupt	Caesar	adire	non nicht	poterat.

Kapitel 50

§ 1	Hae	permanserunt diese	aquae	dies	complures. mehrere.	conatus versucht habend	est	Caesar	reficere	
	pontes,	sed aber	nec auch nicht	magnitudo	fluminis	permittebat,	neque noch	ad an	ripam	
	dispositae aufgestellt wordene	cohortes	adversariorum	perfici	patiebantur.					
§ 2	quod weil	illis ihnen	prohibere	erat	facile leicht	cum sowohl	ipsius des selbst	fluminis	natura und	atque aquae
	magnitudine,	tum dann auch	quod dass	ex von	totis allen	ripis	in unum in	atque und	angustum engen	locum tela
	iaciebantur;									
§ 3	atque und	erat	difficile schwierig	eodem zur selben	tempore	rapidissimo sehr reißenden	flumine	opera	perficere und	et
	tela	vitare.								

Kapitel 51

§ 1	Nuntiatur	Afranio	magnos große	commeatus,	qui die	iter	habebant	ad zu	Caesarem,	ad an
	flumen	constitisse.	venerant	eo dorthin	sagittarii aus	ex	Rutenis,	equites aus	ex	Gallia mit
	multis vielen	carris	magnisque großen und	impedimentis,	ut wie	fert	Gallica gallische	consuetudo.		
§ 2	erant	praeterea außerdem	cuiusque eines jeden	generis	hominum	milia	circiter etwa	vi sechs	cum mit	servis
	liberisque;	sed aber	nullus kein	ordo,	nullum kein	imperium	certum, fest bestimmt,	cum während	suo mit eigenem	
	quisque jeder	consilio	uteretur	atque und	omnes	sine ohne	timore	iter	facerent	usi gebraucht habend

- superiorum temporum atque itinerum licentia.**
früherer und
- § 3 **erant complures honesti adulescentes, senatorum filii et ordinis equestris; erant**
mehrere angesehene und ritterlichen;
legationes civitatum, erant legati Caesaris.
- § 4 **hos omnis flumina continebant. ad hos opprimendos cum omni equitatu**
diese alle zu diesen zu niederzuwerfenden mit aller
tribusque legionibus Afranius de nocte proficiscitur imprudentisque ante
drei und bei arglosen und zuvor
missis equitibus adgreditur. celeriter sese tamen Galli equites expediunt
gesandt wordenen schnell sich jedoch
proeliumque committunt.
- § 5 **ii dum pari certamine res geri potuit, magnum hostium numerum pauci**
diese während gleichem große wenige
sustinuere; sed ubi signa legionum adpropinquare coeperunt, paucis amissis
aber als wenigen verloren wordenen
sese in proximos montes conferunt.
sich in nächste
- § 6 **hoc pugnae tempus magnum attulit nostris ad salutem momentum;**
dieses große den Unseren zur
nacti enim spatium se in loca superiora receperunt. desiderati sunt
erlangt habend denn sich in höhere vermisst
eo die sagittarii circiter cc, equites pauci, calorum atque
an diesem ungefähr zweihundert, wenige, und
impedimentorum non magnus numerus.
nicht große

Kapitel 52

- § 1 **His tamen omnibus annona crevit. quae fere res non solum inopia**
durch diese dennoch allgemeinen was meist nicht nur
praesenti, sed etiam futuri temporis timore ingravescere consuevit.
gegenwärtigem, sondern auch der künftigen
- § 2 **iamque ad denarios I in singulos modios annona pervenerat, et**
und schon bis auf fünfzig auf je einzelne und
militum vires inopia frumenti deminuerat, atque incommoda in dies
und von Tag
augebantur;
- § 3 **et tam paucis diebus magna erat rerum facta commutatio ac se**
und so wenigen groß gemacht wordene und sich
fortuna inclinaverat, ut nostri magna inopia necessarium rerum
so dass die Unseren durch großen an notwendigen
conflictarentur, illi omnibus abundarent rebus superioresque haberentur.
jene an allen überlegene und
- § 4 **Caesar iis civitatibus, quae ad eius amicitiam accesserant, quod minor erat**
den die zu seiner weil geringer
frumenti copia, pecus imperabat; calones ad longinquiores civitates dimittebat;
zu weiter entfernten
ipse praesentem inopiam, quibus poterat subsidiis, tutabatur.
er selbst gegenwärtigen mit welchen

Kapitel 53

- § 1 **Haec Afranius Petreiusque et eorum amici pleniora etiam atque uberiora**
dieses und ihrer vollere auch und ergiebigere
Romam ad suos perscribebant. multa rumores adfingebant, ut paene
an die Ihrigen viele so dass fast
bellum confectum videretur.
beendet worden
- § 2 **quibus litteris nuntiisque Romam perlatis magni domum concursus**
durch welche überbracht wordenen große

ad Afranium magna^{zu} et gratulationes^{große und} fiebant; multi^{viele} ex Italia^{aus} ad Cn. Pompeium^{zu} proficiscebantur, alii, ut principes talem nuntium attulisse, alii, ne eventum belli expectasse aut ex omnibus novissimi venisse viderentur.^{damit nicht} ^{oder} ^{von} ^{allen} ^{die Letzten}

Kapitel 54

- § 1 Cum in his angustiis res esset atque omnes viae ab Afranianis militibus als in diesen und alle von afrani anischen equitibusque obsiderentur nec pontes perfici possent, imperat militibus Caesar und nicht ut naves faciant, cuius generis eum superioribus annis usus Britanniae dass welcher ihn früheren docuerat.
- § 2 carinae ac prima statumina ex levi materia fiebant; reliquum corpus navium und erste aus leichtem übriger viminibus contextum coriis integebatur. geflochten
- § 3 has perfectas carris iunctis devehit noctu milia passuum a diese fertig gestellten verbunden wordenen bei Nacht milia passuum a castris xxii militesque his navibus flumen transportat zwei und zwanzig mit diesen continentemque ripae collem improvise occupat. an liegend und unerwartet
- § 4 hunc celeriter, priusquam ab adversariis sentiatur, communit. huc legionem diesen schnell, bevor von hierher postea transicit atque ex utraque parte pontem institutum biduo perficit. später und aus beiden angefangen wordene
- § 5 ita commeatus et, qui frumenti causa processerant, tuto ad se recipit et so und, die sicher zu sich und rem frumentariam expedire incipit. getreide mäßig

Kapitel 55

- § 1 Eodem die equitum magnam partem flumen transiecit. qui inopinantes am selben die equitum magnam partem flumen transiecit. qui inopinantes pabulatores et sine ullo dissipatos timore adgressi magnum numerum und ohne irgendeinen zerstreute angegriffen habend große iumentorum atque hominum intercipiunt cohortibusque caetratis subsidio und mit Rund schilden versehen missis scierit in duas partes sese distribuunt, alii ut praesidio gesandt wordenen kundig in zwei sich die einen damit sint praedae, alii ut venientibus resistant atque eos propellant, die anderen damit den Kommenden und diese
- § 2 unamque cohortem, quae temere ante ceteras extra aciem procurrerat, eine und die unbedacht vor den übrigen außerhalb seclusam ab reliquis circumveniunt atque interficiunt, incolumesque cum magna abgesonderte von den Übrigen und unversehrt und mit großer praeda eodem ponte in castra revertuntur. zu dem gleichen in

Kapitel 56

- § 1 Dum haec ad Ilerdam geruntur, Massilienses usi L. Domiti consilio während dieses bei gebraucht habend navis longas expediunt numero xvii, quarum erant xi tectae. lange sieben zehn, deren elf gedeckte.
- § 2 multa huc minora navigia addunt, ut ipsa multitudo nostra classis vieles hierher kleinere damit durch die bloße unsere

terreatur. magnum numerum sagittariorum, magnum Albicorum, de quibus supra
große große über welche oben
demonstratum est, inponunt, atque hos praemiis pollicitationibusque incitant.
gezeigt worden und diese

§ 3 certas sibi deposcit navis Domitius atque has colonis pastoribusque, quos
bestimmte für sich und diese welche
secum adduxerat, complet.
mit sich

§ 4 sic omnibus rebus instructa classe magna fiducia ad nostras navis
so mit allen ausgerüsteten mit großem gegen unsere
procedunt, quibus praeerat D. Brutus. hae ad insulam, quae est contra
denen diese zu die gegenüber
Massiliam, stationes obtinebant.

Kapitel 57

§ 1 Erat multo inferior numero navium Brutus. sed electos ex omnibus
um viel unterlegener aber ausgewählte aus allen
legionibus fortissimos viros, antesignanos, centuriones, Caesar ei classi
die tapfersten dieser
attribuerat, qui sibi id muneris depoposcerant.
die für sich dies

§ 2 hi manus ferreas atque harpagones paraverant, magnoque numero pilorum,
diese eiserne und mit großer und
tragularum reliquorumque telorum se instruxerant. ita cognito hostium
der übrigen und sich so erkannt wordenem
adventu suas naves ex portu educunt, cum Massiliensibus confligunt.
ihre eigenen aus mit

§ 3 pugnatum est utrimque fortissime atque acerrime; neque multum Albici
gekämpft worden beiderseits sehr tapferst und sehr scharf st; und nicht viel
nostris virtute cedebant, homines asperi et montani et exercitati in
unseren rauhe und Berg bewohner und geübt wordene in
armis;

§ 4 atque hi modo digressi a Massiliensibus recentem eorum
und diese soeben weggegangen habend von frische ihrer
pollicitationem animis continebant, pastoresque Domiti spe libertatis excitati
aufgeregte wordene
sub oculis domini suam probare operam studebant.
unter ihre eigene

Kapitel 58

§ 1 Ipsi Massilienses et celeritate navium et scientia gubernatorum confisi
selbst sowohl als auch vertrauend
nostros eludebant impetusque eorum excipiebant et, quoad licebat latiore uti
unsere deren und, so lange als weiterem
spatio, producta longius acie circumvenire nostros aut pluribus
ausgedehnter wordener weiter unsere oder mit mehreren
navibus adoriri singulas aut remos transcurrentes detergere, si possent,
einzelne oder vorbei laufende wenn
contendebant.

§ 2 cum propius erat necessario ventum, ab scientia gubernatorum atque
als näher notwendig man war gekommen, von und
artificiis ad virtutem montanorum confugiebant.
zu der Berg leute

§ 3 nostri cum minus exercitatis remigibus minusque peritis gubernatoribus
die Unseren da weniger geübt wordenen weniger und kundigen
utebantur, qui repente ex onerariis navibus erant producti nequedum
die plötzlich aus Last hervor geführt worden noch nicht
etiam vocabulis armamentorum cognitis, tum etiam tarditate et gravitate
auch bekannt gewordenen, dann auch und

navium impediabantur; factae enim subito ex umida materia non
gemacht wordene nämlich plötzlich aus feuchtem nicht
eundem usum celeritatis habuerant.
denselben

§ 4 **itaque dum locus comminus pugnandi daretur, aequo animo singulas**
deshalb während im Nahkampf mit gleichem einzelne
binis navibus obiciebant atque iniecta manu ferrea et
mit je zwei und hin eingeworfener eisernen und
retenta utraque navi diversi pugnabant atque in hostium naves
fest gehalten wordener beide jeweils geteilt und auf
transcendebant et magno numero Albicorum et pastorum interfecto partem
und in großer und getötet wordener
navium deprimunt, nonnullas cum hominibus capiunt, reliquas in portum
einige mit die übrigen in
compellunt.

§ 5 **eo die naves Massiliensium cum his, quae sunt captae,**
an diesem mit diesen, die gefangen genommen worden,
intereunt viiii.
neun.

Kapitel 59

§ 1 **Hoc cum primum Caesari ad Ilerdam nuntiatur, simul perfecto ponte**
dies als zuerst bei zugleich vollendet wordener
celeriter fortuna mutatur.
schnell

§ 2 **illi perterriti virtute equitum minus libere, minus audacter vagabantur;**
jene erschreckt wordene weniger frei, weniger kühn
alias non longo a castris progressi spatio, ut celerem receptum
zuweilen nicht weitem von vorgerückt habend damit schnellen
haberent, angustius pabulabantur, alias longiore circuitu custodias stationesque
enger zuweilen mit längerem
equitum vitabant, aut aliquo accepto detrimento aut procul equitatu
oder durch irgendeinen empfangenen oder weit weg
viso ex medio itinere proiectis sarcinis refugiebant.
gesehen wordener aus mittleren hinge worfen wordenen

§ 3 **postremo et plures intermittere dies et praeter consuetudinem omnium noctu**
schließlich auch mehrere und entgegen aller bei Nacht
constituerant pabulari.

Kapitel 60

§ 1 **Interim Oscenses et Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi,**
inzwischen und die mit vereint wordene,
mittunt ad eum legatos seseque imperata facturos pollicentur.
zu ihm sich selbst und Angeordnete Dinge machen werdend

§ 2 **hos Tarraconenses et Iacetani et Ausetani et paucis post diebus**
diese und und und wenigen nach
Illurgavonenses, qui flumen Hiberum attingunt, insequuntur.
die

§ 3 **petit ab his omnibus, ut se frumento iuvent. pollicentur atque omnibus**
von diesen allen, dass ihn selbst und mit allen
undique conquisitis iumentis in castra deportant.
von allen Seiten zusammen gesucht in

§ 4 **transit etiam cohors Illurgavonensis ad eum cognito civitatis consilio et**
auch der Illurgavonenser zu ihm erkannt worden und
signa ex statione transfert.
aus

§ 5 **magna celeriter commutatio rerum. perfecto ponte, magnis quinque**
eine große schnell vollendet worden mit großen fünf

civitatis ad amicitiam adiunctis, expedita re frumentaria, extinctis
 zur hinzu gefügt, in Ordnung gebracht des Getreides, ausgelöscht
 rumoribus de auxiliis legionum, quae cum Pompeio per Mauretaniam venire
 über die mit durch
 dicebantur, multae longinquiores civitates ab Afranio desciscunt et Caesaris
 viele entferntere von und
 amicitiam sequuntur.

Kapitel 61

- § 1 Quibus rebus perterritis animis adversariorum Caesar, ne semper
 durch welche erschreckt damit nicht immer
 magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum,
 mit großem über zu sendend, erlangt passenden
 fossas pedum xxx in latitudinem complures facere instituit, quibus partem
 dreißig an mehrere durch welche
 aliquam Sicoris averteret vadumque in eo flumine efficeret.
 irgendeinen in jenem
- § 2 his paene effectis magnum in timorem Afranius Petreiusque perveniunt,
 durch diese beinahe vollendet zu großer in
 ne omnino frumento pabuloque intercluderentur, quod multum Caesar
 damit nicht völlig weil sehr
 equitatu valebat. itaque constituunt ipsi locis excedere et in Celtiberiam
 daher sie selbst und nach
 bellum transferre.
- § 3 huic consilio subfragabatur etiam illa res, quod ex duobus contrariis
 diesem auch jene weil aus zwei entgegengesetzten
 generibus quae superiore bello cum Sertorio steterant civitates, victae nomen
 die im früheren mit besiegt
 atque imperium absentis Pompei timebant, quae in amicitia manserant
 und des abwesenden die in
 magnis adfectae beneficiis eum diligebant, Caesaris autem erat in barbaris
 mit großen bedacht ihn aber nun bei den Barbaren
 nomen obscurius.
 weniger bekannt.
- § 4 hic magnos equitatus magnaue auxilia expectabant et suis locis bellum in
 hier große große und und an ihren in
 hiemem ducere cogitabant.
- § 5 hoc inito consilio toto flumine Hiberno navis conquiri et
 nach diesem eingegangen im ganzen Hiberus und
 Otogesam adduci iubent. id erat oppidum positum ad Hiberum miliaque
 dies gelegen an Tausende und
 passuum a castris aberat xxx.
 von dreißig.
- § 6 ad eum locum fluminis navibus iunctis pontem imperant fieri legionesque
 zu diesem verbunden
 duas flumen Sicorim transducunt castraque muniunt vallo pedum xii.
 zwei zwölf.

Kapitel 62

- § 1 Qua re per exploratores cognita summo labore militum Caesar
 durch welche durch erkannt mit größter
 continuato diem noctemque opere in flumine avertendo huc iam deduxerat
 fortgesetzt beim bis hierher schon
 rem, ut equites, etsi difficulter atque aegre fiebat, possent tamen atque
 so dass obwohl schwierig und schwer dennoch und
 auderent flumen transire,
- § 2 pedites vero tantummodo umeris ac summo pectore extarent et cum
 aber nun nur und mit oberstem und als

altitudine aquae tum etiam rapiditate fluminis ad transeundum impedirentur.
dann auch zum
 § 3 sed tamen eodem fere tempore pons in Hiberno prope effectus nuntiabatur
aber dennoch zur gleichen beinahe am fast vollendet
 et in Sicori vadum reperiebatur.
und im

Kapitel 63

§ 1 iam vero eo magis illi maturandum iter existimabant. itaque duabus
schon aber nun umso mehr jene zu beschleunigen daher zwei
 auxiliaribus cohortibus Ilerdae praesidio relictis omnibus copiis Sicorim
Hilfs zurück gelassen mit allen
 transeunt et cum duabus legionibus, quas superioribus diebus traduxerant, castra
und mit zwei die in früheren
 coniungunt.
 § 2 relinquebatur Caesari nihil, nisi uti equitatu agmen adversariorum male
nichts, außer dass damit schlecht
 haberet et carperet. pons enim ipsius magnum circuitum habebat, ut
und nämlich des eigenen großen sodass
 multo brevior itinere illi ad Hiberum pervenire possent.
um viel kürzerem jene zum
 § 3 equites ab eo missi flumen transeunt, et, cum de tertia vigilia
von diesem geschickt und, als von der dritten
 Petreius atque Afranius castra movissent, repente sese ad novissimum agmen
und plötzlich sich an den hintersten
 ostendunt, et magna multitudine circumfusa morari atque iter impedire
und mit großer um flossen und
 incipiunt.

Kapitel 64

§ 1 Prima luce ex superioribus locis, quae Caesaris castris erant coniuncta,
beim ersten aus höheren die verbunden,
 cernebatur equitatus nostri proelio novissimos illorum premi vehementer ac
unser die Letzten jener heftig und
 nonnumquam sustinere extremum agmen atque interrumpi, alias ferri signa
zuweilen das letzte und ein andermal
 et universarum cohortium impetu nostros propelli, dein rursus conversos insequi.
und aller unsere dann wieder umgekehrt
 § 2 totis vero castris milites circulari et dolere hostem ex manibus dimitti,
im ganzen aber nun und aus
 bellum necessario longius duci, centurionesque tribunosque militum adire
notwendiger weise länger
 atque obsecrare, ut per eos Caesar certior fieret, ne labori suo neu
und dass durch diese genauer damit nicht seiner noch
 periculo parceret; paratos esse sese, posse et audere ea transire flumen,
bereit sie selbst, und diese
 qua traductus esset equitatus.
wo hinüber geführt
 § 3 quorum studio et vocibus excitatus Caesar, etsi timebat tantae
deren und erregt obwohl einer so großen
 magnitudini fluminis exercitum obicere, conandum tamen atque experiendum
zu versuchen dennoch und zu erproben
 iudicat.
 § 4 itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi iubet, quorum aut
daher die Schwächeren aus allen deren oder
 animus aut vires videbantur sustinere non posse.
oder nicht
 § 5 hos cum legione una praesidio castris relinquit; reliquas legiones expeditas
diese mit einer die übrigen leicht gerüstet

educit **magnoque** **numero** **iumentorum** **in** **flumine** **supra** **atque** **infra**
 großem und in oberhalb und unterhalb
constituto **traducit** **exercitum.**
 aufgestellt worden

§ 6 **pauci** **ex** **his** **militibus** **ablati** **flumine** **ab** **equitatu** **excipiuntur** **ac**
 wenige aus diesen weggetragen worden von und
sublevantur; **interit** **tamen** **nemo.** **traducto** **incolumi** **exercitu** **copias**
 doch niemand. hinübergeführt worden unversehrten
instruit **triplicemque** **aciem** **ducere** **incipit.**
 dreifache und

§ 7 **ac** **tantum** **fuit** **in** **militibus** **studii,** **ut** **milium** **vi** **ad** **iter** **addito**
 und so viel bei dass sechs zu hinzugefügt worden
ad **vadum** **circuitu** **magnoque** **fluminis** **mora** **interposita** **eos, qui de**
 zu großer und eingeschoben worden sie, die von
tertia **vigilia** **exissent,** **ante** **horam** **diei** **viii** **consequerentur.**
 der dritten vor neun

Kapitel 65

§ 1 **Quos** **ubi** **Afranius** **procul** **visos** **cum** **Petreio** **conspexit,** **nova**
 diese als aus der Ferne gesehen worden mit durch die neue
re **perterritus** **locis** **superioribus** **consistit** **aciemque** **instruit.**
 erschreckt worden höheren

§ 2 **Caesar** **in** **campis** **exercitum** **reficit,** **ne** **defessum** **proelio** **obiciat;** **rursus**
 auf damit nicht erschöpftes wiederum
conantis **progredi** **insequitur** **et** **moratur.**
 die Versuchenden und

§ 3 **illi** **necessario** **maturius** **quam** **constituerant,** **castra** **ponunt.** **suberant** **enim**
 jene notwendig früher als nämlich
montes **atque** **a** **milibus** **passuum** **v** **itiner** **difficilia** **atque** **angusta** **excipiebant.**
 und von fünf schwierige und enge

§ 4 **hos** **montes** **intrare** **cupiebant,** **ut** **equitatum** **effugerent** **Caesaris** **praesidiisque** **in**
 diese damit in
angustiis **collocatis** **exercitum** **itinere** **prohiberent,** **ipsi** **sine** **periculo** **ac**
 aufgestellt worden sie selbst ohne und
timore **Hiberum** **copias** **traducerent.**

§ 5 **quod** **fuit** **illis** **conandum** **atque** **omni** **ratione** **efficiendum;** **sed** **totius**
 dies ihnen zu versuchendes und mit jeder zu bewirkendes; aber des ganzen
diei **pugna** **atque** **itineris** **labore** **defessi** **rem** **in** **posterum** **diem**
 und erschöpft worden auf den folgenden
distulerunt. **Caesar** **quoque** **in** **proximo** **colle** **castra** **ponit.**
 auch auf nahe liegenden

Kapitel 66

§ 1 **Media** **circiter** **nocte** **iis** **qui** **aquandi** **causa** **longius** **a** **castris**
 in der mitten ungefähr denen die weiter von
processerant, **ab** **equitibus** **correptis,** **fit** **ab** **his** **certior** **Caesar**
 von ergriffen worden, von diesen genauer unterrichtet
duces **adversariorum** **silentio** **copias** **castris** **educere.** **quo** **cognito** **signum**
 was als erkannt worden
dari **iubet** **et** **vasa** **militari** **more** **conclamari.**
 und militärischem

§ 2 **illi** **exaudito** **clamore** **veriti** **ne** **noctu** **impediti** **sub**
 jene vernommen worden gefürchtet habend damit nicht bei Nacht gehindert worden unter
onere **confligere** **cogerentur** **aut** **ne** **ab** **equitatu** **Caesaris** **in** **angustiis**
 oder damit nicht von in
tenerentur, **iter** **supprimunt** **copiasque** **in** **castris** **continent.**
 im

§ 3 **postero** **die** **Petreius** **cum** **paucis** **equitibus** **occulte** **ad** **exploranda** **loca**
 am nächsten mit wenigen heimlich zum zu erkundenden

proficiscitur. **hoc** **idem** **fit** **ex** **castris** **Caesaris.** **mittitur** **L.** **Decidius** **Saxa** **cum**
dies selbe aus mit
paucis **qui** **loci** **naturam** **perspiciat.**
wenigen der

§ 4 **uterque** **idem** **suis** **renuntiat:** **v** **milia** **passuum** **proxima** **intercedere**
jeder von beiden dasselbe den Seinen fünf nächsten
itineris **campestris,** **inde** **excipere** **loca** **aspera** **et** **montuosa;** **qui** **prior** **has**
der Ebene, danach raue und bergige; wer zuerst diese
angustias **occupaverit,** **ab** **hoc** **hostem** **prohiberi** **nihil** **esse** **negotii.**
von diesem nichts

Kapitel 67

§ 1 **Disputatur** **in** **consilio** **a** **Petreio** **atque** **Afranio** **et** **tempus** **profectionis** **quaeritur.**
im von und und
plerique **censebant,** **ut** **noctu** **iter** **facerent;** **posse** **prius** **ad** **angustias** **veniri,**
die meisten dass bei Nacht zuerst zu
quam **sentiretur.**
ehe

§ 2 **alii,** **quod** **pridie** **noctu** **conclamatum** **esset** **Caesaris** **castris,** **argumenti**
andere, weil am Vortag bei Nacht ausgerufen worden
sumebant **loco** **non** **posse** **clam** **exiri.**
nicht heimlich

§ 3 **circumfundi** **noctu** **equitatum** **Caesaris** **atque** **omnia** **loca** **atque** **itineria** **obsidere;**
bei Nacht und alle und
nocturnaque **proelia** **esse** **vitanda,** **quod** **perterritus** **miles** **in** **civili**
nächtliche und zu vermeidende, weil erschreckt worden in bürgerlichen
dissensione **timori** **magis** **quam** **religioni** **consulere** **consuerit.**
mehr als

§ 4 **at** **luce** **multum** **per** **se** **pudorem** **omnium** **oculis,** **multum** **etiam** **tribunorum**
aber viel durch sich aller viel auch
militum **et** **centurionum** **praesentiam** **adferre,** **quibus** **rebus** **coerceri** **milites** **et**
und durch welche und
in **officio** **containeri** **soleant.**
im

§ 5 **quare** **omni** **ratione** **esse** **interdiu** **perrumpendum;** **etsi** **aliquo**
weshalb mit jeder bei Tag durchzubrechen sei zu; auch wenn irgendeinem
accepto **detrimento,** **tamen** **summa** **exercitus** **salva** **locum** **quem**
empfangen worden dennoch die Gesamtheit heil den welchen
petant **capi** **posse.**

§ 6 **haec** **vincit** **in** **consilio** **sententia,** **et** **prima** **luce** **postridie**
dieses im und bei dem ersten am folgenden Tag
constituunt **proficisci.**

Kapitel 68

§ 1 **Caesar** **exploratis** **regionibus** **albente** **caelo** **omnes** **copias** **castris** **educit,**
erkundet worden erbleichend alle
magnoque **circuitu** **nullo** **certo** **itinere** **exercitum** **ducit.** **nam** **quae** **itineria** **ad**
großem und keinem festen denn welche zu
Hiberum **atque** **Otogesam** **pertinebant,** **castris** **hostium** **oppositis**
und entgegen gestellt worden
tenebantur.

§ 2 **ipsi** **erant** **transcendendae** **valles** **maximae** **ac** **difficillimae,** **saxa** **multis**
sie selbst zu überschreitende sehr große und äußerst schwierige, an vielen
locis **praerupta** **iter** **impediebant,** **ut** **arma** **per** **manus** **necessario**
steil abfallende so dass durch notwendig
traderentur **militisque** **inermes** **sublevatique** **alii** **ab** **aliis**
unbewaffnete aufgehobene worden und die einen von den anderen
magnam **partem** **itineris** **conficerent.**
großen

§ 3 **sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore**
aber diese niemand, weil diesen aller
existimabant, si hostem Hiberno intercludere et frumento prohibere potuissent.
wenn und

Kapitel 69

§ 1 **Ac primo Afraniani milites visendi causa laeti ex castris procurrebant**
und zuerst afrikanischen fröhliche aus
contumeliosisque vocibus prosequerentur nostros: necessarii victus inopia
schmählichen und unsere: des notwendigen
coactos fugere atque ad illud reverti. erat enim iter a proposito
gezwungen worden und nach nämlich von
diversum, contrariamque in partem iri videbatur.
abweichend, entgegengesetzte und in

§ 2 **duces vero eorum consilium suum laudibus ferebant, quod se castris**
aber ihrer eigenen weil sich
tenuissent; multumque eorum opinionem adiuuvabat, quod sine iumentis
viel und deren weil ohne
impedimentisque ad iter profectos videbant, ut non posse inopiam
zu aufgebrochen wordene so dass nicht
diutius sustinere confiderent.
länger

§ 3 **sed ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspexerunt iamque**
aber als nach und nach nach schon und
primos superare regionem castrorum animadverterunt, nemo erat adeo tardus
die Ersten niemand so sehr langsam
aut fugiens laboris quin statim castris exeundum atque occurrendum
oder fliehend dass nicht sofort hinaus zu gehen und entgegen zu laufen
putaret.

§ 4 **conclamatur ad arma, atque omnes copiae paucis praesidio**
zu und alle mit wenigen
relictis cohortibus exeunt rectoque ad Hiberum itinere contendunt.
zurückgelassen wordenen geradem und zum

Kapitel 70

§ 1 **Erat in celeritate omne positum certamen, utri prius angustias**
in alles hingelegt worden welche von beiden zuerst
montesque occuparent. sed exercitum Caesaris viarum difficultates tardabant,
aber des Caesar
Afrani copias equitatus Caesaris insequens morabatur.
des Caesar nach folgend

§ 2 **res tamen ab Afranianis huc erat necessario deducta, ut,**
dennoch von den Afranianern bis hierher notwendig herab geführt worden, dass,
si priores montis quos petebant attigissent, ipsi periculum vitarent,
wenn die Ersten welche sie selbst
impedimenta totius exercitus cohortisque in castris relictas servare
des ganzen in zurückgelassen wordene
non possent; quibus interclusis exercitu Caesaris auxilium ferri
nicht wobei denen abgeschnitten wordenen des Caesar
nulla ratione poterat.
durch keine

§ 3 **confecit prior iter Caesar atque ex magnis rupibus nactus planitiem in**
als Erster und aus großen erlangt habend auf
hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agmen
dieser gegen als von hinterstes
premeretur et ante se hostem videret, collem quendam nactus ibi
und vor sich einen gewissen erlangt habend dort
constitit.

- § 4 **ex eo loco iiii caetratorum cohortis in montem qui erat in**
 aus jenem vier der Rund schild träger auf den welcher im
conspectu omnium excelsissimus mittit. hunc magno cursu concitatos
 aller am höchst ragenden diesen mit großem aufgejagt wordenen
iubet occupare, eo consilio, uti ipse eodem omnibus copiis
 mit diesem damit er selbst zu dem selben mit allen
contenderet et mutato itinere iugis Otogesam perveniret.
 und verändert wordenem
- § 5 **hunc cum obliquo itinere caetrati peterent, conspicatus equitatus Caesaris**
 diesen als auf schrägem erblickt habend des Caesar
in cohortis impetum facit; nec minimam partem temporis equitum
 gegen und auch nicht den geringsten
vim caetrati sustinere potuerunt omnesque ab eis circumventi in conspectu
 alle und von ihnen umzingelt wordenen im
utriusque exercitus interficiuntur.
 beider

Kapitel 71

- § 1 **Erat occasio bene gerendae rei. neque vero id Caesarem fugiebat tanto**
 gut zu führenden und nicht aber dies so großen
sub oculis accepto detrimento perterritum exercitum sustinere non
 unter empfangen wordenen erschreckt wordenes nicht
posse, praesertim circumdatum undique equitatu, cum in loco aequo
 zumal umgeben wordenes von allen Seiten wenn an ebenem
atque aperto confligeretur; idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur.
 und offenem dies und von allen von ihm
- § 2 **concurrabant legati, centuriones tribunique militum: ne dubitaret proelium**
 dass nicht
committere.
- § 3 **omnium esse militum paratissimos animos. Afranianos contra multis rebus sui**
 aller sehr bereiteste die Afranianer hingegen in vielen ihres
timoris signa misisse: quod suis non subvenissent, quod de colle non
 weil den Eigenen nicht weil vom nicht
decederent, quod vix equitum incursus sustinerent collatisque in
 weil kaum zusammen gebracht wordenen und zu
unum locum signis conferti neque ordines neque signa servarent.
 einem zusammen gedrängt und nicht und nicht
- § 4 **quodsi iniquitatem loci timeret, datum iri tamen aliquo loco**
 wenn aber iniquitatem loci timeret, gegeben werden dennoch an irgendeinem
pugnandi facultatem, quod certe inde decedendum esset Afranio
 weil sicher von dort weg zu gehen sei zu müssen
nec sine aqua permanere posset.
 und auch nicht ohne

Kapitel 72

- § 1 **Caesar in eam spem venerat se sine pugna et sine vulnere suorum rem**
 in diese sich ohne und ohne der Seinen
conficere posse, quod re frumentaria adversarios interclusisset.
 weil des Getreides
- § 2 **cur etiam secundo proelio aliquos ex suis amitteret? cur vulnerari**
 warum auch günstigen einige von den Seinen warum
pateretur optime meritos de se milites? cur denique fortunam
 bestens verdient habende um sich warum schließlich
periclitaretur? praesertim cum non minus esset imperatoris consilio superare quam
 zumal dass nicht weniger als
gladio.
- § 3 **movebatur etiam misericordia civium, quos interficiendos videbat; quibus**
 auch die welche zu tötenden bei denen

- salvis atque incolumibus rem optinere malebat.
heil Bewahrten und Unversehrten
- § 4 hoc consilium Caesaris plerisque non probabatur; milites vero palam inter
dieser des Caesar den meisten nicht aber offen unter
se loquebantur, quoniam talis occasio victoriae dimitteretur, etiam
unter einander da eine solche auch
cum vellet Caesar, sese non esse pugnatuos. ille in sua sententia
wenn sich selbst nicht zu kämpfen werdend. jener in seiner
perseverat et paulum ex eo loco digreditur, ut timorem adversariis
und ein wenig von diesem damit den Gegnern
minuat.
- § 5 Petreius atque Afranius oblata facultate in castra sese referunt. Caesar
und gebotener ins sich selbst
praesidiis in montibus dispositis omni ad Hiberum intercluso
in aufgestellt wordenen jeden zum abgeschnitten wordenen
itinere, quam proxime potest hostium castris, castra communit.
so nahe wie nächst möglich der Feinde

Kapitel 73

- § 1 Postero die duces adversariorum perturbati, quod omnem rei
am nächsten der Gegner aufgewühlt wordene, weil die gesamte
frumentariae fluminisque Hiberi spem imiserant, de reliquis rebus consultabant.
des Getreides über übrigen
- § 2 derat unum iter, llerdam si reverti vellent, alterum, si Tarraconem
ein wenn ein anderer, wenn
peterent. haec consiliantibus eis nuntiantur aquatores ab equitatu premi
dies beratend habenden ihnen von
nostro.
unserer.
- § 3 qua re cognita crebras stationes disponunt equitum et cohortium
wodurch erkannt wordener dichte häufige und
alariarum legionariasque intericiunt cohortis vallumque ex castris ad aquam
der Flügel truppen legionärische und aus zum
ducere incipiunt, ut intra munitionem et sine timore et sine stationibus
damit innerhalb und ohne und ohne
aquiri possent.
- § 4 id opus inter se Petreius atque Afranius partiuntur ipsique
dieses unter sich und und sie selbst
perficiendi operis causa longius progrediuntur.
des zu vollendenden weiter

Kapitel 74

- § 1 Quorum discessu liberam nacti milites colloquiorum facultatem volgo
deren freie erlangt habend allgemein
procedunt, et quem quisque in castris notum aut municipem habebat,
und wen jeder im Bekannten oder
conquirat atque evocat.
- § 2 primum agunt gratias omnes omnibus, quod sibi perterritis pridie
zuerst alle allen, weil ihnen erschreckt wordenen am Vortag
pepercissent; eorum se beneficio vivere. deinde imperatoris fidem quaerunt,
deren sich sodann
rectene se illi sint commissuri, et quod non ab initio fecerint armaque
richtig ? sich ihm anvertrauen werden, und dass nicht von
quod cum hominibus necessariis et consanguineis contulerint, queruntur.
dass mit nahestehenden und Bluts verwandten
- § 3 his provocati sermonibus fidem ab imperatore de Petrei atque
durch diese heraus gefordert worden von über und

Afrani vita petunt, nequod in se scelus concepisse neu suos
damit kein gegen sich und dass nicht die Ihrigen
prodidisse videantur. quibus confirmatis rebus se statim signa
mit welchen bekräftigt wordenen sich sofort
translaturos confirmant legatosque de pace primorum ordinum centuriones
hinüber tragen werden über der ersten
ad Caesarem mittunt.
zu

§ 4 **interim alii suos in castra invitandi causa adducunt, alii ab suis**
inzwischen einige die Ihrigen ins andere von den Ihrigen
abducuntur, adeo ut una castra iam facta ex binis viderentur;
so sehr dass ein schon gemacht worden aus zweien
compluresque tribuni militum et centuriones ad Caesarem veniunt seque ei
mehrere und und zu sich und ihm
commendant.

§ 5 **idem hoc fit a principibus Hispaniae, quos illi evocaverant et secum in**
dasselbe dies von die jene und mit sich im
castris habebant obsidum loco. hi suos notos hospitesque quaerebant,
diese die Ihrigen Bekannten
per quem quisque eorum aditum commendationis haberet ad Caesarem.
durch wen jeder von ihnen zu

§ 6 **Afrani etiam filius adulescens de sua ac parentis sui salute**
auch über seinem eigenen und seines eigenen
cum Caesare per Sulpicium legatum agebat.
mit durch

§ 7 **erant plena laetitia et gratulatione omnia et eorum qui tanta pericula**
voll und alles und derjenigen die so große
vitasse, et eorum qui sine vulnere tantas res confecisse videbantur,
und derjenigen die ohne so große
magnumque fructum suae pristinae lenitatis omnium iudicio Caesar ferebat,
großen und seiner eigenen früheren aller
consiliumque eius a cunctis probabatur.
dessen von allen

Kapitel 75

§ 1 **Quibus rebus nuntiatis Afranius ab instituto opere discedit**
durch welche gemeldet wordenen von begonnen wordenen
seque in castra recipit, sic paratus, ut videbatur, ut, quicumque
sich und in so gerüstet worden, dass so dass, was auch immer
accidisset casus, hunc quieto et aequo animo ferret.
diesen mit ruhigem und gleichmäßigem

§ 2 **Petreius vero non deserit sese. armat familiam; cum hac et**
aber nun nicht sich selbst. mit dieser und
praetoria cohorte caetratorum barbarisque equitibus paucis, beneficiariis
prätorianischen der Rund schild träger barbarischen und wenigen,
suis, quos suae custodiae causa habere consueverat,
seinen eigenen, die seiner eigenen
improviso ad vallum advolat, colloquia militum interrompit, nostros
unvermutet worden zum die Unseren
repellit a castris, quos deprendit, interficit.
vom die

§ 3 **reliqui coeunt inter se et repentino periculo exterriti sinistras sagis**
die Übrigen unter sich und plötzlichen erschreckt worden linke
involvunt gladiosque destringunt atque ita se a caetratis equitibusque
und so sich vor Rund schild trägern
defendunt castrorum propinquitate confisi seque in castra recipiunt et
vertrauend worden sich und in und
ab iis cohortibus quae erant in statione ad portas, defenduntur.
von jenen die auf bei

Kapitel 76

- § 1 **Quibus** **rebus** **confectis** **flens** **Petreius** **manipulos** **circumit** **militesque**
durch welche vollendet wordenen weinend
appellat, **neu** **se** **neu** **Pompeium** **absentem** **imperatorem** **suum** **adversariis**
und nicht sich und nicht abwesenden seinen
ad supplicium tradant, obsecrat.
zur
- § 2 **fit** **celeriter** **concursum** **in praetorium.** **postulat, ut** **iurent** **omnes** **se** **exercitum**
schnell ins dass alle sich
ducesque **non** **deserturos** **neque** **prodituros** **neque** **sibi** **separatim** **a**
nicht verlassen werden noch verraten werden noch sich getrennt von
reliquis consilium capturos.
den Übrigen fassen werden.
- § 3 **princeps** **in** **haec** **verba** **iurat** **ipse;** **idem** **iusiurandum** **adigit** **Afranum;**
auf diese selbst; dasselbe
subsequuntur tribuni militum centurionesque; **centuriatim** **producti** **milites**
zenturien weise vorgeführt worden
idem iurant.
dasselbe
- § 4 **edicunt,** **penes** **quem** **quisque** **sit** **Caesaris** **miles,** **ut** **producat:**
in der Gewalt wessen jeder dass
productos **palam** **in** **praetorio** **interficiunt.** **sed** **plerosque** **ii** **qui**
hervorgebracht wordene offen im aber die meisten jene die
recepant celant noctuque **per vallum** **emittunt.**
bei Nacht und durch
- § 5 **sic** **terror** **oblatus** **a** **ducibus,** **crudelitas** **in** **supplicio,** **nova** **religio**
so dargeboten worden von bei neue
iurisiurandi spem praesentis deditionis sustulit mentesque militum convertit et
der gegenwärtigen und
rem ad pristinam belli rationem redegit.
zur früheren

Kapitel 77

- § 1 **Caesar,** **qui** **milites** **adversariorum** **in castra** **per** **tempus colloqui** **venerant,**
der der Gegner ins auf
summa diligentia conquiri et remitti iubet.
mit höchster und
- § 2 **sed** **ex** **numero** **tribunorum** **militum** **centurionumque** **nonnulli** **sua** **voluntate**
aber aus einige aus eigenem
apud eum remanserunt. quos **ille** **postea** **magno** **in** **honore** **habuit;** **centuriones**
bei ihn die jener später in großem im
in priores ordines, equites Romanos **in** **tribunicium** **restituit honorem.**
in frühere römische in tribunizischen

Kapitel 78

- § 1 **Premebantur** **Afraniani** **pabulatione,** **aquabantur** **aegre.** **frumenti copiam**
die Afranianer mühsam.
legionarii nonnullam habebant, quod dierum **xxii** **ab** **llerda** **frumentum**
die Legionäre einiges weil zwei und zwanzig von
iussi erant efferre, **caetrati** **auxiliaresque** **nullam,** **quorum** **erant**
befohlen worden Rund schild träger Hilfs truppen und keinen, deren
et facultates ad parandum exiguae et corpora **insueta** **ad onera**
und zum gering und ungewohnt wordene zum
portanda.
zu tragenden.
- § 2 **itaque** **magnus** **eorum** **cotidie** **numerus** **ad** **Caesarem** **perfugiebat.** **in** **his**
daher große von ihnen täglich zu unter diesen

erat angustis res. sed ex propositis consiliis duobus explicitius videbatur
 aber aus vorgelegten zwei deutlicher
 illud reverti, quod ibi paulum frumenti reliquerant. ibi se reliquum consilium
 weil dort dort sich das Übrige
 explicaturos confidebant.
 dar legen werdend

- § 3 Tarraco aberat longius; quo spatio plures rem posse casus recipere
 weiter; durch welchen mehr
 intellegebant. hoc probato consilio ex castris proficiscuntur.
 mit diesem gebilligt wordenen aus
- § 4 Caesar equitatu praemisso, qui novissimum agmen carperet atque
 voraus geschickt worden, welcher hintersten und
 impediret, ipse cum legionibus subsequitur. nullum intercedebat tempus,
 er selbst mit kein
 quin extremi cum equitibus proeliarentur.
 so dass nicht die Hintersten mit

Kapitel 79

- § 1 Genus erat hoc pugnae. expeditae cohortes novissimum agmen claudebant
 dies leicht gerüstete hintersten
 pluresque in locis campestribus subsistebant.
 mehrere und in ebenen
- § 2 si mons erat ascendendus, facile ipsa loci natura periculum repellebat,
 wenn hin auf zu steigender, leicht selbst
 quod ex locis superioribus, qui antecesserant, desuper ascenditis protegebant;
 weil aus Orten, die von oben Auf steigende
- § 3 cum vallis aut locus declivis suberat neque ii qui antecesserant
 wenn oder ab schüssig und nicht jene die
 morantibus opem ferre poterant, equites vero ex loco superiore in
 den Verzögernden aber aus Ort in
 aversos tela coiciebant, tum magno erat in periculo res.
 den Abgewandten dann großem in
- § 4 relinquebatur, ut cum eiusmodi locis esset adpropinquatum, legionum signa
 dass wenn von der Art heran gerückt worden,
 consistere iuberent magnoque impetu equitatum repellerent, eo
 mit großem und diesen
 submoto repente incitati cursu sese in vallis universi
 hinweg bewegt worden plötzlich angespornt worden sich in alle zusammen
 demitterent atque ita transgressi rursus in locis superioribus
 und so hinüber gegangen worden wieder in höher liegenden
 consistent.
- § 5 nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant, quorum numerum habebant
 denn so sehr von ihrer eigenen deren
 magnum, ut eos superioribus perterritos proeliis in medium reciperent
 groß, sodass diese früheren erschreckt worden in die Mitte
 agmen ultroque eos tuerentur; quorum nulli ex itinere excedere licebat,
 zudem und diese deren keinem vom
 quin ab equitatu Caesaris exciperetur.
 so dass nicht von

Kapitel 80

- § 1 Tali dum pugnatur modo, lente atque paulatim proceditur crebroque,
 in solcher während langsam und nach und nach häufig und,
 ut sint auxilio suis, subsistunt; ut tum accidit.
 so dass den Ihrigen, wie damals
- § 2 milia enim progressi iiii vehementiusque peragitati ab equitatu
 nämlich vor gerückt worden vier heftiger und durch gehetzt worden von
 montem excelsum capiunt ibique una fronte contra hostem castra muniunt
 hohen dort und mit einer gegen

- neque iumentis onera deponunt.**
und nicht
- § 3 **ubi Caesaris castra posita tabernaculaque constituta et**
sobald aufgestellt worden errichtet worden und
dimissos equites pabulandi causa animum adverterunt, sese subito proripiunt
entlassen worden sich plötzlich
hora circiter sexta eiusdem diei et spem nacti morae discessu
ungefähr sechsten desselben und erlangt worden
nostrorum equitum iter facere incipiunt.
unserer
- § 4 **qua re animum adversa Caesar refectis legionibus subsequitur, praesidio**
wodurch zugewandt erneuert wordenen
impedimentis paucas cohortis relinquit; hora x subsequi, pabulatores equitesque
wenige zehnten
revocari iubet. celeriter equitatus ad cotidianum itineris officium revertitur.
schnell zu alltäglichen
- § 5 **pugnatur acriter ad novissimum agmen, adeo ut paene terga convertant,**
heftig gegen hintersten so sehr dass beinahe
compluresque milites, etiam nonnulli centuriones, interficiuntur. instabat agmen
zahlreiche und auch einige
Caesaris atque universum imminebat.
und insgesamt

Kapitel 81

- § 1 **Tum vero neque ad explorandum idoneum locum castris neque ad**
dann aber weder zum geeigneten noch zum
progrediendum data facultate consistunt necessario et procul ab aqua
Vor rücken zu müssen gegebener notwendigerweise und fern von
et natura iniquo loco castra ponunt.
und an ungünstigem
- § 2 **sed isdem de causis Caesar, quae supra sunt demonstratae, proelio non**
aber denselben aus welche oben dargelegt worden, nicht
laccessit. et eo die tabernacula statui passus non est, quo
und an diesem zugelassen worden nicht damit
paratiores essent ad insequendum omnes, sive noctu sive interdiu
bereiter zum alle, sei es bei Nacht sei es bei Tag
erumperent.
- § 3 **illi animadverso vitio castrorum tota nocte munitiones proferunt castraque**
jene bemerkt wordenem die ganze
castris convertunt. hoc idem postero die a prima luce faciunt totumque
dies selbe am nächsten vom ersten ganzes und
in ea re diem consumunt.
in dieser
- § 4 **sed quantum opere processerant et castra protulerant, tanto aberant ab aqua**
aber wie weit und um so von
longius, et praesenti malo aliis malis remedia dabantur.
weiter, und dem gegenwärtigen durch andere
- § 5 **prima nocte aquandi causa nemo egreditur ex castris; proximo die**
in der ersten niemand aus am nächsten
praesidio in castris relicto universas ad aquam copias educunt, pabulatum
im zurück gelassen sämtliche zum
emittitur nemo.
niemand.
- § 6 **his eos suppliciis male haberi Caesar et necessariam subire deditionem**
durch diese sie übel und notwendige
quam proelio decertare malebat. conatur tamen eos vallo fossaque circummunire,
als dennoch sie
ut quam maxime repentinas eorum eruptiones demoretur; quo necessario
damit so weit wie möglich plötzliche ihrer wobei notwendigerweise

descensuros existimabat.

herab steigen werdend

§ 7 **illi et inopia pabuli adducti et quo essent ad iter**
jene sowohl veranlasst worden als auch damit zum
expeditiores, omnia sarcinaria iumenta interfici iubent.
leichter beweglich, alle pack

Kapitel 82

§ 1 **In his operibus consiliisque biduum consumitur. tertio die magna iam**
in diesen am dritten ein großer schon
pars operis Caesaris processerat. illi impediendae reliquae munitionis causa
jene der zu hindernden restlichen
hora circiter viiii signo dato legiones educunt aciemque sub castris
ungefähr der neunten gegebenem unter
instruunt.

§ 2 **Caesar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire iubet, aciem**
von gesamte
instruit; contra opinionem enim militum famamque omnium videri proelium
gegen nämlich aller
defugisse magnum detrimentum adferebat.
großen

§ 3 **sed eisdem de causis, quae sunt cognitae, quominus dimicare vellet,**
aber denselben aus welche erkannt worden, dass nicht
movebatur, atque hoc etiam magis, quod spatii brevitatis etiam in fugam
und durch dieses auch mehr, weil auch in
coniectis adversariis non multum ad summam victoriae iuvare
hinein getrieben worden den Gegnern nicht viel zu
poterat.

§ 4 **non enim amplius pedum milibus duobus a castris castra distabant. hinc**
nicht nämlich mehr als zwei von von hier
duas partes acies occupabant duae; tertia vacabat ad incursum atque
zwei zwei; die dritte für und
impetum militum relicta.
zurückgelassen.

§ 5 **si proelium committeretur, propinquitas castrorum celerem superatis ex fuga**
wenn schnellen den Besiegten aus
receptum dabat. hac de causa constituerat signa inferentibus resistere,
aus diesem von den Angreifenden
prior proelio non lacescere.
zuerst nicht

Kapitel 83

§ 1 **Acies erat Afraniana duplex legionum v, tertium in subsidiis locum alariae**
afrānianisch doppelt fünf, den dritten in Flügel
cohortes obtinebant;

§ 2 **Caesaris triplex; sed primam aciem quaternae cohortes ex v legionibus**
dreifach; aber die erste je vier aus fünf
tenebant, has subsidiariae ternae et rursus aliae totidem suae
diese Reserve je drei und wiederum andere ebenso viele der eigenen
cuiusque legionis subsequebantur; sagittarii funditoresque media continebantur
eines jeden in der mittleren
acie, equitatus latera cingebat.

§ 3 **tali instructa acie tenere uterque propositum videbatur:**
in solcher aufgestellten wordenen jeder der beiden
Caesar, nisi coactus proelium non committeret, ille, ut opera
wenn nicht gezwungen worden nicht jener, damit
Caesaris impediret. producit tamen res aciesque ad solis occasum
dennoch bis zu

continentur; inde utrique in castra discedunt.
von dort beiden in

§ 4 **postero die munitiones institutas Caesar parat perficere; illi vadum**
am nächsten eingerichtet worden jene
fluminis Sicoris temptare, si transire possent.
wenn

§ 5 **qua re animadversa Caesar Germanos levis armaturae equitumque partem**
wodurch bemerkt wordener Germanen leichter
flumen traicit crebrasque in ripis custodias disponit.
dichte und an

Kapitel 84

§ 1 **Tandem omnibus rebus obsessi quartum iam diem sine pabulo**
endlich von allen Belagerten den vierten schon ohne
retentis iumentis, aquae lignorum frumenti inopia, colloquium petunt
zurück gehalten wordenen
et id, si fieri possit, semoto a militibus loco.
und dies, wenn weg geschafften wordenen von

§ 2 **ubi id a Caesare negatum, et palam si colloqui vellent,**
als dies von verweigert worden, und öffentlich wenn
concessum est, datur obsidis loco Caesari filius Afrani. venit in eum
zugestanden worden an jenen
locum quem Caesar delegit.
den welchen

§ 3 **audiente utroque exercitu loquitur Afranius: non esse aut ipsis aut**
zuhörendem beidem nicht entweder ihnen selbst oder
militibus suscensendum, quod fidem erga imperatorem suum Cn. Pompeium
zu zürnen sein, weil gegenüber ihrem
conservare voluerint.

§ 4 **sed satis iam fecisse officio satisque supplicii tulisse perpressos omnium**
aber genug schon und genug durchlitten wordene aller
rerum inopiam. nunc vero paene ut feras circummunitos prohiberi
jetzt aber beinahe wie wilde Tiere ringsum befestigte wordene
aqua, prohiberi ingressu, neque corpore dolorem neque animo ignominiam
und nicht und nicht
ferre posse.

§ 5 **itaque se victos confiteri; orare atque obsecrare, siqui locus**
deshalb sich besiegt wordene und wenn irgendein
misericaordiae relinquatur, ne ad ultimum supplicium progredi necesse
damit nicht zu der äußersten notwendig
habeant. haec quam potest demississime et subiectissime exponit.
dieses so am demütigsten und am unterwürfigsten

Kapitel 85

§ 1 **Ad ea Caesar respondit: nulli omnium has partis vel querimoniae vel**
auf diese Dinge keinem von allen diese oder oder
miserationis minus convenisse.
weniger

§ 2 **reliquos enim omnis officium suum praestitisse: se, qui etiam bona**
die übrigen nämlich alle ihre eigene sich, der auch günstigen
condicione et loco et tempore aequo conflare noluerit, ut quam
und und gleich gerechten damit möglichst
integerrima essent ad pacem omnia; exercitum suum, qui iniuria
ganz unversehrt für sein eigenes, das welches
etiam accepta suisque interfectis, quos in sua
auch erlitten wordenem und den Seinen getöteten wordenen, welche in seiner eigenen
potestate habuerit, conservavit et texerit; illius denique exercitus milites, qui
und jenes schließlich die

per se de concilianda pace egerint, qua in re omnium suorum vitae
durch sich über zu vereinenden in welcher in aller der Seinen
consulendum putarint.
sei zu schonen

§ 3 **sic omnium ordinum partis in misericordia constitisse, ipsos duces a pace**
so aller in sie selbst von
abhorruisse; eos neque colloqui neque indutiarum iura servasse et homines
sie und nicht und nicht und
imperitos et per colloquium deceptos crudelissime interfecisse.
unerfahrene und durch getäuschte wordene äußerst grausam

§ 4 **accidisse igitur his, quod plerumque hominibus nimia pertinacia atque**
also diesen, was meistens durch übermäßige und
adrogantia accidere soleat, uti eo recurrant et id cupidissime petant,
sodass dahin und dies höchst begierig
quod paulo ante contempserint.
was ein wenig zuvor

§ 5 **neque nunc se illorum humilitate neque aliqua temporis opportunitate**
und nicht jetzt sich jener und nicht durch irgendeine
postulare, quibus rebus opes augeantur suae; sed eos exercitus, quos
durch welche seine; aber jene welche
contra se multos iam annos aluerint, velle dimitti. iam annos aluerint, velle
gegen sich viele schon
dimitti.

§ 6 **neque enim sex legiones alia de causa missas in Hispaniam**
und nicht nämlich sechs aus anderem von geschickt wordene nach
septimamque ibi conscriptam, neque tot tantasque classis
und die siebente dort ausgehobene wordene, und nicht so viele und so große
paratas neque submissos duces rei militaris peritos.
bereitete wordene und nicht herabgesandte wordene militärischen kundige.

§ 7 **nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciae provisum,**
nichts dieser zu zu befriedenden nichts zu vorgesorgt worden,
quae propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit.
welche wegen kein

§ 8 **omnia haec iam pridem contra se parari; in se novi generis imperia**
alles dies schon seit langem gegen sich auf sich neuen
constitui, ut idem ad portas urbanis praesideat rebus et duas
sodass derselbe an städtischen und zwei
bellicosissimas provincias absens tot annos obtineat;
kriegerischste abwesend so viele

§ 9 **in se iura magistratuum commutari, ne ex praetura et consulatu, ut**
auf sich damit nicht aus und wie
semper, sed per paucos probati et electi in provincias mittantur; in
immer, aber durch wenige Bewährte und Ausgewählte in in
se aetatis excusationem nihil valere, quin superioribus bellis probati
seiner Person nichts dass nicht in früheren Bewährte
ad optinendos exercitus evocentur;
zu zu innehaltenden

§ 10 **in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus,**
in seiner Person allein nicht was allen gegeben immer
ut rebus feliciter gestis aut cum honore aliquo aut certe sine
dass glücklich vollbrachten oder mit irgendeiner oder gewiss ohne
ignominia domum revertantur exercitumque dimittant.
nach Hause

§ 11 **quae tamen omnia et se tulisse patienter et esse laturum;**
welche Dinge dennoch alle und sich geduldig und tragen werdend;
neque nunc id agere, ut ab illis abductum exercitum teneat ipse,
und nicht jetzt dies dass von jenen weg geführt er selbst,
quod tamen sibi difficile non sit, sed ne illi habeant, quo
weil dennoch für sich schwierig nicht sondern dass nicht jene wodurch
contra se uti possint.
gegen ihn

§ 12 **proinde, ut esset dictum, provinciis excederent exercitumque dimitterent;**
 demzufolge, wie gesagt worden,
si id sit factum, se nociturum nemini. hanc unam atque
 wenn dies geschehen, er selbst schaden werdend diese einzige und
extremam esse pacis condicionem.
 letzte

Kapitel 86

§ 1 **Id vero militibus fuit pergratum et iucundum, ut ex ipsa**
 dies aber nun sehr angenehm und erfreulich, sodass aus der selbst
significatione cognosci potuit, ut, qui aliquid iusti incommodi
 sodass, die etwas Recht mäßigen
expectavissent, ultro praemium missionis ferrent.
 freiwillig

§ 2 **nam cum de loco et de tempore eius rei controversia inferretur, et**
 denn wenn über und über dieser Sache sowohl
voce et manibus universi ex vallo, ubi constiterant, significare
 als auch alle zusammen von wo
coeperunt, ut statim dimitterentur, neque omni interposita fide firmum esse
 dass sofort und nicht aller eingefügten fest
posse, si in aliud tempus differretur.
 wenn auf ein anderes

§ 3 **paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum, res huc**
 mit wenigen als in beide erörtert worden, hierher
deducitur, ut ii qui habeant domicilium aut possessionem in Hispania,
 dass diejenigen die oder in
statim, reliqui ad Varum flumen dimittantur; nequid iis noceatur
 sofort, die Übrigen zum damit nichts diesen
neu quis invitus sacramentum dicere cogatur, a Caesare cavetur.
 und nicht jemand wider willig von

Kapitel 87

§ 1 **Caesar ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum**
 seit jener während zum sich
daturum pollicetur. addit etiam, ut quid quisque eorum in bello
 zu geben werdend auch, dass was jeder von ihnen im
amiserit, quae sint penes milites suos, iis qui amiserant restituatur;
 welche in der Gewalt von seinen, denen die
militibus aequa facta aestimatione pecuniam pro his rebus dissolvit.
 gerechte gemachte für diese

§ 2 **quascumque postea controversias inter se milites habuerunt, sua**
 welche auch immer später zwischen sich aus eigenem
sponte ad Caesarem in ius adierunt.
 zu vor

§ 3 **Petreius atque Afranius cum stipendium ab legionibus paene seditione facta**
 und als von fast gemacht
flagitaretur, cuius illi diem nondum venisse dicerent, Caesar ut cognosceret,
 dessen jene noch nicht damit
postulatum est, eoque utrique, quod statuit, contenti fuerunt.
 gefordert worden und dadurch beiden, was zufrieden

§ 4 **parte circiter tertia exercitus eo biduo dimissa duas legiones**
 ungefähr dem dritten in jenen entlassen worden zwei
suas antecedere, reliquas subsequi iussit, ut non longo inter se
 seine eigenen die übrigen damit nicht großen zwischen ihnen
spatio castra facerent, eique negotio Q. Fufium Calenum legatum praefecit.
 und diesem Calenus

§ 5 **hoc eius praescripto ex Hispania ad Varum flumen est iter factum,**
 durch dieses sein aus zum gemacht,
atque ibi reliqua pars exercitus dimissa est.
 und außerdem dort der übrige entlassen worden

